de	Gebrauchsanweisung 3	fi	Käyttöohjeet 31
enUS	Instructions for Use 7	no	Bruksanvisning 35
fr	Notice d'utilisation 11	sv	Bruksanvisning 39
es	Instrucciones de uso 15	pl	Instrukcja obsługi 43
it	Istruzioni per l'uso 19	ru	Руководство по эксплуатации 47
nl	Gebruiksaanwijzing 23	el	Οδηγίες Χρήσης 51
da	Brugsanvisning 27	tr	Kullanma talimatları 55

Dräger Air-connect

WARNING

Strictly follow the Instructions for Use. The user must fully understand and strictly observe the instructions. Use the product only for the purposes specified in the intended use section of this document.

Dräger. Technology for Life®

1 Zu Ihrer Sicherheit

1.1 Gebrauchsanweisung beachten

Jede Handhabung an der Belüftungseinheit setzt die genaue Kenntnis und Beachtung dieser Gebrauchsanweisung und der Gebrauchsanweisung des Chemikalienschutzanzugs voraus. Die Belüftungseinheit ist nur für die beschriebene Verwendung bestimmt.

1.2 Instandhaltung

Die Belüftungseinheit muss regelmäßig Inspektionen und Wartungen durch ausgebildetes Servicepersonal unterzogen werden.

Wir empfehlen, einen Service-Vertrag mit Dräger abzuschließen und alle Instandsetzungen durch Dräger durchführen zu lassen. Bei Instandhaltung nur Original Dräger-Teile verwenden.

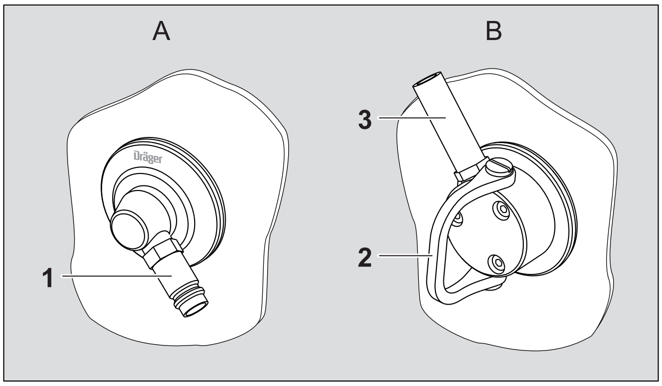
Instandhaltungsintervalle beachten (siehe Kap. 4.1 auf Seite 4).

1.3 Zubehör

Nur das in der Bestellliste aufgeführte Zubehör verwenden.

2 Beschreibung

2.1 Produktübersicht



00121890.eps

A Anzugaußenseite
B Anzuginnenseite

1 Stecknippel
2 Bügel
3 Druckluftschlauch

2.2 Funktionsbeschreibung

Das Dräger Air-connect ist eine Belüftungseinheit für Chemikalienschutzanzüge. An den Stecknippel wird eine externe Luftversorgung (z. B. ein Druckluftschlauchgerät) angeschlossen. Über die Belüftungseinheit wird die Luft ins Anzuginnere und über einen Druckluftschlauch an den Atemanschluss geführt. Ein Hüftgurt wird durch den Bügel geschlauft und dient so als Zugentlastung.

2.3 Verwendungszweck

Die Belüftungseinheit wird verwendet, um dem Träger des Chemikalienschutzanzugs zusätzliche Atemluft zur Verfügung zu stellen. Dies kann z. B. während der Dekontamination nötig sein.

2.4 Zulassungen

Die Belüftungseinheit ist mit den Chemikalienschutzanzügen Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 und CPS 7900 zugelassen. Sie erfüllt die entsprechenden Normen und Richtlinien.

Hinweise für Chemikalienschutzanzüge, die nach vfdb 0801 : 2006-11 zugelassen wurden:

- Die Belüftungseinheit muss mit einer Abdecklasche abgedeckt sein.
- Die Belüftungseinheit darf nur bei der Reinigung und Dekontamination verwendet werden.
- Zwischen Belüftungseinheit und Pressluftatmer muss ein Automatic Switch-over Valve (ASV) verwendet werden.
- Die externe Luftversorgung darf nur an die Belüftungseinheit angeschlossen werden, wenn sichergestellt ist, dass der Anschluss frei von Gefahrstoffen ist.
- Wenn ein Druckluftschlauchgerät angeschlossen ist, muss die Atemschutzüberwachung weiter durchgeführt werden.
- Der Druckluftschlauch muss so im Chemikalienschutzanzug verlegt werden, dass die Bewegungsfreiheit des Geräteträgers nicht beeinträchtigt wird.

3 Gebrauch

3.1 Vor dem Einsatz

1. Prüfen, ob alle Schrauben vollständig angezogen sind.
2. Prüfen, ob der Stecknippel mit der vorgesehenen Schutzkappe verschlossen ist.
3. Hüftgurt durch den Bügel der Belüftungseinheit führen.
4. Prüfen, ob der Hüftgurt sich einwandfrei öffnen und schließen lässt.
5. Externe Luftversorgung anschließen und die Leitung unter Druck setzen. Es darf keine Luft ausströmen.
   Hör- oder fühlbares Ausströmen von Luft an der Belüftungseinheit weist auf Leckagen hin, die beseitigt werden müssen.
6. Externe Luftversorgung wieder lösen und den äußeren Stecknippel mit der vorgesehenen Kappe verschließen.
7. In den Chemikalienschutzanzug einsteigen[1]. Den Chemikalienschutzanzug bis zur Taille hochziehen.
8. Hüftgurt schließen und straff ziehen.

HINWEIS

Um eine Zugentlastung zu gewährleisten, muss der Hüftgurt geschlossen werden.

1 siehe zugehörige Gebrauchsanweisung

9. Druckluftschlauch an die Atemluftversorgung im Chemikalienschutzanzug anschließen.
   Je nach verwendeter Atemluftversorgung sind unterschiedliche Kupplungsadapter zum Anschließen nötig:

Atemluft-versorgung	Anschluss	Kupplungs-adapter
PSS 3000	männliche Kupplung am Zweitanschluss	männlich-weiblich
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (fest eingebaut)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	weibliche Kupplung am Zweitanschluss	männlich-männlich
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS oder Y-Stück oder weibliche Kupplung am Zweitanschluss	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
nur Lungenautomat und Maske	—	männlich-weiblich

10. Chemikalienschutzanzug weiter anziehen[1].

3.2 Im Einsatz

- Externe Luftversorgung an den Stecknippel der Belüftungseinheit anschließen.

Im Einsatz beachten:

- Nie alleine in den Einsatz gehen!
- Wenn keine externe Luftversorgung angeschlossen ist, den Anschluss der Belüftungseinheit auf der Außenseite des Chemikalienschutzanzugs mit einer Schutzkappe verschließen. Dadurch wird die Belüftungseinheit vor Verunreinigungen geschützt.

3.3 Nach dem Einsatz

1. Externe Luftversorgung von der Belüftungseinheit lösen.
2. Chemikalienschutzanzug ausziehen[1].
3. Belüftungseinheit reinigen (siehe Kap. 4.2 auf Seite 4).

1 siehe zugehörige Gebrauchsanweisung

4 Wartung

4.1 Instandhaltungsintervalle

Die angegebenen Intervalle sind Empfehlungen von Dräger. Ggf. müssen abweichende nationale Richtlinien beachtet werden.

Durchzuführende Arbeiten	**vor dem Einsatz**	**nach dem Einsatz**	**alle 6 Jahre**
Belüftungseinheit sichtprüfen	X		
Belüftungseinheit reinigen		X	
O-Ringe und Dichtungen austauschen[1]			X

1 nur durch ausgebildetes Servicepersonal

HINWEIS

Dräger empfiehlt, alle Wartungsarbeiten zu protokollieren.

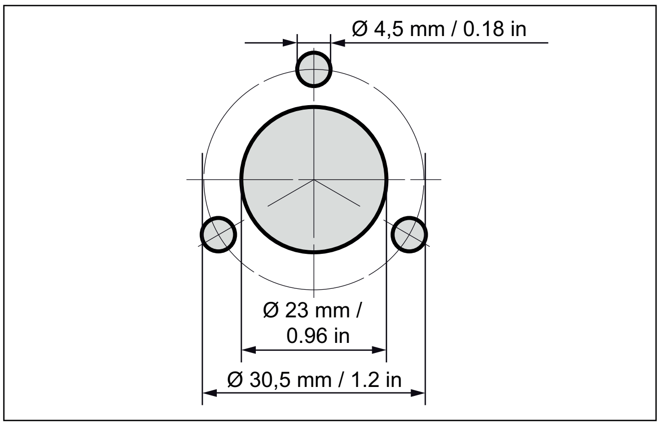
4.2 Belüftungseinheit reinigen

1. Die Belüftungseinheit vom Chemikalienschutzanzug demontieren:
   Die 3 Schrauben auf der Anzuginnenseite lösen und beide Hälften der Belüftungseinheit vom Chemikalienschutzanzug abnehmen. (Falls montiert, bleibt der Druckluftschlauch mit dem Innengehäuse verbunden.)
2. Grobe Verschmutzungen mit einer Bürste von der Belüftungseinheit entfernen.
3. Die Belüftungseinheit gründlich mit sauberem Wasser abspülen und wieder trocknen.
4. Die Belüftungseinheit am Chemikalienschutzanzug montieren (siehe Kap. 4.3.2 auf Seite 5).
5. Den Chemikalienschutzanzug dichtprüfen[1].

4.3 Belüftungseinheit montieren

4.3.1 Vorbereitung für das Nachrüsten der Belüftungseinheit

- Wenn die Belüftungseinheit nachgerüstet wird, die Löcher in das Anzugmaterial stanzen.



00521890.eps

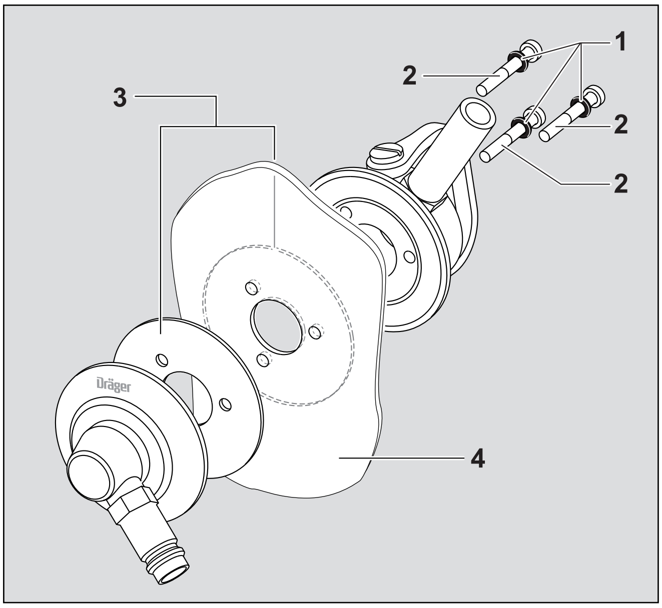
Position der Löcher:

- Beim CPS 6900 und CPS 7900 ist die genaue Position auf der Innenseite unten am rechten Brustteil markiert.
- Beim CPS 5900 PT befindet sich die Position ebenfalls auf der Innenseite unten am rechten Brustteil. Die genaue Position muss jedoch ermittelt werden.
  - Mittige senkrechte Position: auf Höhe des integrierten Hüftgurts
  - Mittige waagerechte Position: ca. 220 mm rechts neben der Brustmittelnaht

4.3.2 Montage der Belüftungseinheit

Die Belüftungseinheit folgendermaßen am Chemikalienschutzanzug montieren:

1. Alle Teile sichtprüfen. Beschädigte Teile austauschen.
2. Falls erforderlich (z. B. beim Nachrüsten), den Druckluftschlauch auf der Anzuginnenseite mit der Belüftungseinheit verbinden (Drehmoment: 12 +2 Nm).
3. Dichtscheiben (1) auf die Schrauben (2) stecken.
4. Die Dichtungen (3) auf beiden Seiten des Chemikalienschutzanzugs (4) an der vorgesehenen Stelle unterlegen.
5. Wenn der Chemikalienschutzanzug gemäß vfdb verwendet wird, die Abdecklasche auf der Außenseite so anlegen, dass sie beim Zusammenschrauben der Belüftungseinheit befestigt wird.
6. Die beiden Hälften der Belüftungseinheit ansetzen und mit den Schrauben (2) auf der Anzuginnenseite zusammenschrauben (Anzugsmoment: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Entsorgung

Die Belüftungseinheit gemäß den jeweils geltenden Abfallbeseitigungsvorschriften entsorgen.

6 Technische Daten

Eingangsdruck	5,5 bar ... 10 bar
Luftlieferleistung	450 l/min bei 6 bar
Gewicht	550 g inkl. Druckluftschlauch
Druckluft-Zuführungsschlauch	
Länge	max. 50 m
Anzahl	max. 2 mit insgesamt 50 m Länge
Atemluft	nach EN 12 021; keinen Sauerstoff oder mit Sauerstoff angereicherte Luft verwenden
Lagertemperatur	-30 °C ... +60 °C

7 Bestellliste

Benennung und Beschreibung	**Bestell-nummer**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-Ringe und Dichtungen)	R 58 335
Druckluftschlauch (1000 mm)	R 55 502
Hüftgurt	AL 01 211
Öse für Hüftgurt	AL 01 212
Optionale Anschlüsse an Atemschutzgeräte	
Verlängerungsschlauch Lungenautomat	33 51 378
Y-Stück	R 55 507
Kupplungsadapter männlich-weiblich	R 58 281
Kupplungsadapter männlich-männlich	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV für PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 For your safety

1.1 Strictly follow the Instructions for Use

Any use of the ventilation unit requires full understanding and strict observation of these instructions as well as the Instructions for Use of the chemical protection suit. The ventilation unit is only to be used for the purposes specified here.

1.2 Maintenance

The ventilation unit must be inspected and maintained regularly by trained service personnel.

We recommend contracting Dräger for maintenance and service.

Only original Dräger parts may be used for maintenance.

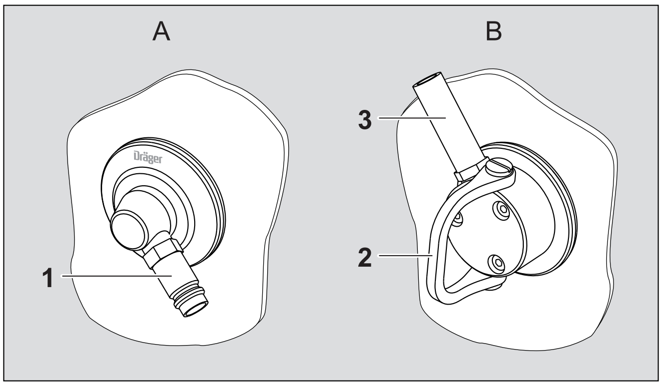
Observe the maintenance intervals (see chapter 4.1 on page 8).

1.3 Accessories

Only use accessories mentioned in the order list.

2 Description

2.1 Product overview



00121890.eps

A Outside of suit
B Inside of suit

1 Plug nipple
2 Strap
3 Compressed-air hose

2.2 Functional description

The Dräger Air-connect is a ventilation unit for chemical protection suits. An external air supply (e. g. a compressed-air hose device) is connected to the plug nipple. Air is fed through the ventilation unit into the inside of the suit, and via a compressed-air hose to the face piece. A hip belt is threaded through the strap and serves as strain relief.

2.3 Intended use

The ventilation unit is used to provide the wearer of the chemical protection suit with additional breathing air. For example, this can be necessary during decontamination.

2.4 Approvals

The ventilation unit is approved for use with the Dräger chemical protection suits CPS 5900 PT, CPS 6900 and CPS 7900. It meets the corresponding standards and guidelines.

Notes for chemical protection suits approved in accordance with vfdb 0801 : 2006-11:

- The ventilation unit must be covered using a cover plate.
- The ventilation unit may only be used during cleaning and decontamination.
- An automatic switch-over valve (ASV) must be used between the ventilation unit and the compressed air breathing apparatus.
- The external air supply may only be connected to the ventilation unit if it has been ensured that the connection is free from hazardous substances.
- If a compressed-air hose device is connected, respiratory protection monitoring must be continued.
- The compressed-air hose must be positioned in the chemical protection suit in such a way that it does not restrict the freedom of movement of the person wearing the device.

3 Use

3.1 Before use

1. Check that all screws are fully tightened.
2. Check that the plug nipple is closed using the protective cap provided.
3. Thread the hip belt through the strap in the ventilation unit.
4. Check whether the belt can be opened and closed freely.
5. Connect the external air supply and pressurize the line. No air must escape.
   Any audible or tangible escaping of air from the ventilation unit indicates leaks, which must be fixed.
6. Release the external air supply again and close the outer plug nipple using the cap provided.
7. Step into the chemical protection suit[1]. Pull the chemical protection suit up to your waist.
8. Close the belt and pull it tight.

NOTICE

In order to guarantee strain relief, the hip belt must be closed.

9. Connect the compressed-air hose to the breathing air supply in the chemical protection suit.
   Different adapters are required for this connection, depending on the breathing air supply used:

1 See corresponding Instructions for Use

Breathing air supply	Connection	Adapter
PSS 3000	Male coupler on second connection	Male - female
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (permanently installed)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	Female coupler on second connection	Male - male
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS or Y piece or female coupler on second connection	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
Only regulator and mask	—	Male - female

10. Continue to don the chemical protection suit[1].

3.2 During use

- Connect the external air supply to the ventilation unit's plug nipple.

Observe during mission:

- Never start a mission alone!
- If no external air supply is connected, use a protective cap to close the ventilation unit's connection on the outside of the chemical protection suit. This protects the ventilation unit from contamination.

3.3 After use

1. Release the external air supply from the ventilation unit.
2. Take off the chemical protection suit[1].
3. Clean the ventilation unit (see chapter 4.2 on page 8).

1 See corresponding Instructions for Use

4 Maintenance

4.1 Maintenance intervals

The specified intervals are Dräger recommendations. Differing national guidelines have to be adhered to if need be.

Work to do	Before use	After use	Every 6 years
Visual inspection of ventilation unit	X		
Clean the ventilation unit		X	
Replace O ring and seals[1]			X

1 Only to be performed by trained service personnel

NOTICE

Dräger recommends keeping a record of the maintenance work.

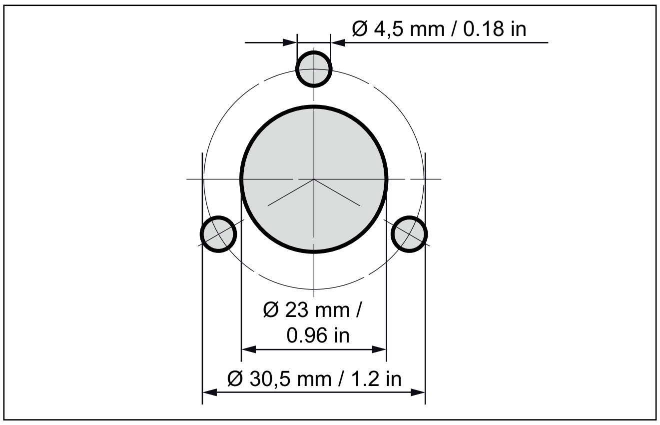
4.2 Cleaning the ventilation unit

1. Dismantle the ventilation unit from the chemical protection suit:
   release the three screws on the inside of the suit and remove both halves of the ventilation unit from the chemical protection suit. (If mounted, the compressed-air hose is connected to the inner housing.)
2. Remove large contaminations from the ventilation unit using a brush.
3. Thoroughly rinse the ventilation unit with clean water and dry it again.
4. Assemble the ventilation unit on the chemical protection suit (see chapter 4.3.2 on page 9).
5. Test the chemical protection suit for leaks[1].

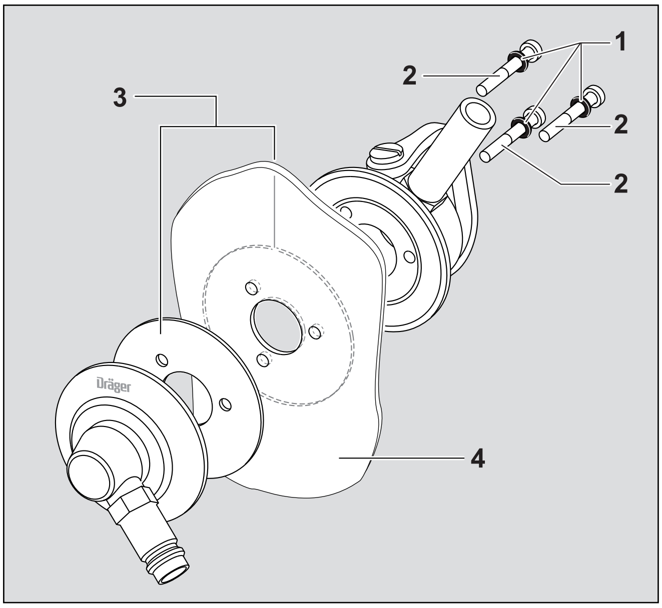
4.3 Assembling the ventilation unit

4.3.1 Preparation for retrofitting a ventilation unit

- If the ventilation unit is to be retrofitted, punch the holes in the suit material.



00521890.eps



00221890.eps

Position of the holes:

- With the CPS 6900 and CPS 7900, the correct position of the holes is marked on the inside at the bottom of the right chest part.
- With the CPS 5900 PT the position is also on the inside at the bottom of the right chest part. The exact position, however, needs to be determined.
  - ○ Centre vertical position: at the level of the integrated hip belt
  - ○ Centre horizontal position: approx. 220 mm right from the middle chest seam

4.3.2 Assembly of ventilation unit

Assemble the ventilation unit on the chemical protection suit as follows:

1. Inspect all parts visually. Replace any damaged parts.
2. If required (e. g. for retrofitting), connect the compressed-air hose on the inside of the suit with the ventilation unit (tightening torque: 12 +2 Nm).
3. Place seal washers (1) on the screws (2).
4. Put the washers (3) underneath on both sides of the chemical protection suit (4), in the intended position.
5. If the chemical protection suit is to be used in accordance with vfdb, position the cover plate on the outside in such a way that it is fastened into place when the ventilation unit is screwed together.
6. Position the two halves of the ventilation unit and screw them together using the screws (2) on the inside of the suit (tightening torque: 4 +1 Nm).

5 Disposal

The ventilation unit must be disposed of in accordance with the applicable waste disposal regulations.

6 Technical data

Inlet pressure	5.5 bar ... 10 bar
Compressor performance	450 l/min at 6 bar
Weight	550 g incl. compressed-air hose
Compressed air supply hose	
length	max. 50 m
quantity	max. 2 with a total of 50 m length
Breathing air	acc. to EN 12 021; do not use oxygen or oxygen-enriched air
Storage temperature	-30 °C ... +60 °C

7 Order list

Designation and description	Order number
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O rings and washers)	R 58 335
Compressed-air hose (1000 mm)	R 55 502
Hip belt	AL 01 211
Eye for hip belt	AL 01 212
Optional connections for breathing apparatus	
Extension hose for respirator	33 51 378
Y-piece	R 55 507
Coupling adapter, male - female	R 58 281
Coupling adapter, male - male	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV for PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Pour votre sécurité

1.1 Observer la notice d’utilisation

Toute manipulation de l'unité de ventilation suppose la connaissance précise et le respect de cette notice d'utilisation et de la notice d'utilisation de la tenue de protection chimique. L'unité de ventilation est uniquement destiné à l’utilisation décrite.

1.2 Maintenance

L'unité de ventilation doit être régulièrement contrôlée et entretenue par un personnel de service formé.

Nous vous recommandons de conclure un contrat de service avec Dräger et de faire effectuer toutes les réparations par Dräger.

Pour l’entretien, utiliser uniquement des pièces Dräger originales.

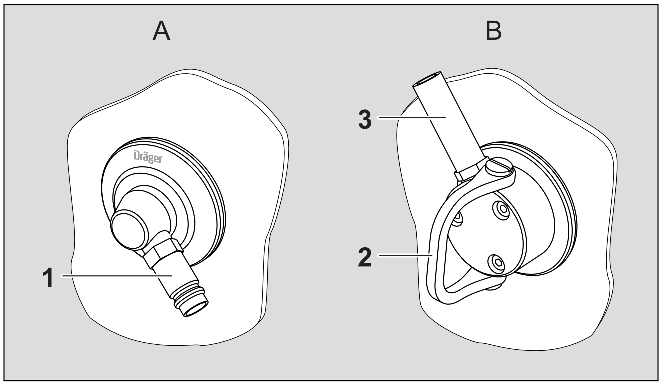
Respectez les intervalles de maintenance (voir chap. 4.1 à la page 12).

1.3 Accessoires

N’utiliser que les accessoires répertoriés dans la liste de commande.

2 Description

2.1 Aperçu du produit



00121890.eps

A Côté extérieur de la tenue
B Côté intérieur de la tenue

1 Embout enfichable
2 Arceau
3 Tuyau d'air comprimé

2.2 Description du fonctionnement

Le Dräger Air-connect est une unité de ventilation pour tenue de protection chimique. Une alimentation en air extérieure est raccordée à l'embout enfichable (par exemple un appareil à air comprimé). L'air est acheminé par l'unité de ventilation à l'intérieur de la tenue et par un tuyau d'air comprimé dans le raccord respiratoire. Une ceinture est passée et fait une boucle à travers l'arceau et sert ainsi de serre-câble.

2.3 Domaine d’application

L'unité de ventilation est utilisée pour fournir au porteur de la tenue de protection chimique un suplément d'air respirable. Cela peut être nécessaire pendant une décontamination.

2.4 Autorisations

L'unité de ventilation est conforme aux tenues de protection chimique Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 et CPS 7900. Elle répond aux normes et directives applicables.

Remarques concernant les tenues de protection chimique autorisées selon vfdb 0801 : 2006-11 :

- L'unité de ventilation doit être couverte avec un rabat de protection.
- L'unité de ventilation ne doit être utilisée que pour des opérations de nettoyage et de décontamination.
- Une valve à commutation automatique (ASV) doit être utilisée entre l'unité de ventilation et l'appareil respiratoire à air comprimé.
- L'alimentation externe en air ne doit être raccordée à l'unité de ventilation que s'il est sûr que le raccord ne comporte pas de substance dangereuse.
- Quand un l'appareil à tuyau d'air comprimé est raccordé, la protection respiratoire doit toujours être surveillée.
- Le tuyau d'air comprimé doit être disposé dans la tenue de protection chimique de telle sorte que la liberté de mouvements de l'utilisateur ne soit pas entravée.

3 Utilisation

3.1 Avant une intervention

1. Vérifier que toutes les vis sont bien serrées.
2. Vérifier que l'embout enfichable est fermé avec le capuchon de protection prévu.
3. Faire passer la ceinture à travers l'arceau de l'unité de ventilation.
4. Vérifier que la ceinture s'ouvre et se ferme correctement.
5. Brancher l'alimentation externe en air et mettre le tuyau sous pression. Aucun air ne doit s'échapper.
   Un échappement d'air audible ou sensible hors de l'unité de ventilation indique une fuite à laquelle il faut remédier.
6. Défaire l'alimentation externe en air et fermer l'embout enfichable avec le capuchon prévu.
7. Enfiler la tenue de protection chimique[1]. Remonter la combinaison de protection jusqu’à la taille.
8. Fermer la ceinture et la tendre.

REMARQUE

La ceinture doit être fermée pour garantir une décharge de traction.

9. Raccorder le tuyau d'air comprimé à l'alimentation en air respirable.
   Selon l'alimentation en air respirable utilisée, différents adaptateurs de raccordement peuvent être nécessaires :

1 voir les instructions de service correspondantes

Alimentation en air comprimé	Raccordement	Adaptateur de raccordement
PSS 3000	raccord mâle du raccordement double	mâle-femelle
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (intégré)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	raccord femelle du raccordement double	femelle-mâle
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS ou pièce en Y ou raccord femelle du raccordement double	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
seulement soupape à la demande	—	mâle-femelle

10. Enfiler le reste de la tenue de protection chimique[1].

3.2 Lors d'une intervention

- Raccorder l'alimentation en air comprimé à l'embout enfichable de l'unité de ventilation.

Lors d'une intervention, veiller à :

- Ne jamais intervenir seul !
- Si aucune alimentation externe en air n'est raccordée, fermer le raccord de l'unité de ventilation sur la face extérieure de la tenue de protection chimique avec un capuchon de protection. Cela protège l'unité de ventilation contre les impuretés.

3.3 Après une intervention

1. Défaire l'alimentation externe en air de l'unité de ventilation.
2. Enlever la tenue de protection chimique[1].
3. Nettoyer l'unité de ventilation (voir chap. 4.2 à la page 12).

4 Entretien

4.1 Intervalles d'entretien

Les intervalles indiqués sont des recommandations de Dräger. Le cas échéant, respecter les directives nationales si elles sont différentes.

Opérations à effectuer	avant une intervention	après une intervention	tous les 6 ans
Contrôler visuellement les unités de ventilation	X		
Nettoyer l'unité de ventilation		X	
Remplacer les joints toriques et les rondelles d'étanchéité[1]			X

1 doit être effectué uniquement par du personnel de service formé

REMARQUE

Dräger recommande l'enregistrement de tous les travaux d'entretien.

4.2 Nettoyer l'unité de ventilation

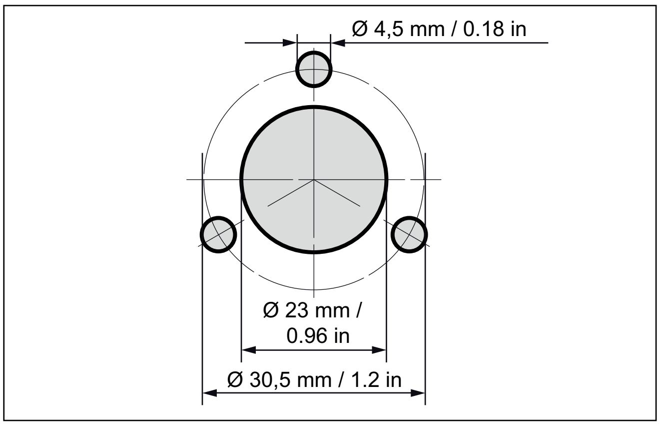
1. Démonter l'unité de ventilation de la tenue de protection chimique :
   défaire les 3 vis de la face intérieure de la tenue et retirer les deux moitiés de l'unité de ventilation de la tenue de protection chimique (si celui-ci est déjà monté, le tuyau à air comprimé reste raccordé au boîtier intérieur.)
2. Retirer les salissures importantes de l'unité de ventilation avec une brosse.
3. Rincer à fond l'unité de ventilation avec de l'eau propre puis la sécher.
4. Monter l'unité de ventilation sur la tenue de protection chimique (voir chap. 4.3.2 à la page 13).
5. Contrôler visuellement la tenue de protection respiratoire[1].

1 voir les instructions de service correspondantes

4.3 Unité de ventilation

4.3.1 Préparation à la mise à niveau de l'unité de ventilation

- Lorsque l'unité de ventilation est mise à niveau, percer les trous dans le matériau de la tenue de protection chimique.



00521890.eps

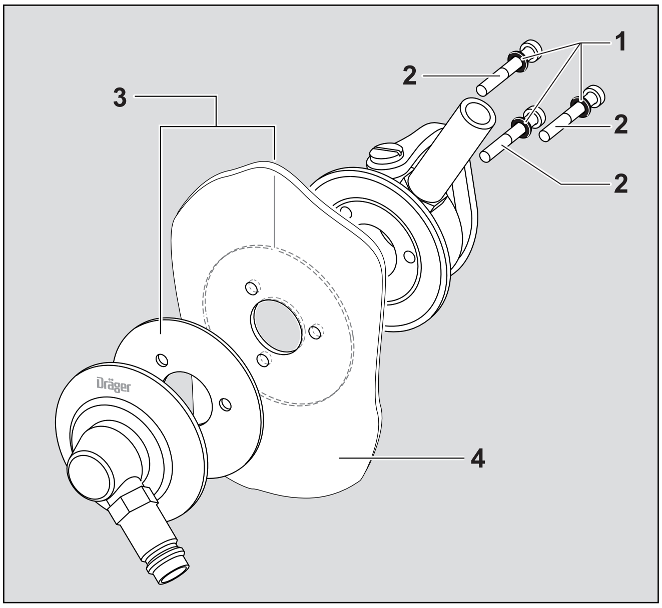
Position des trous :

- Sur les modèles CPS 6900 et CPS 7900, la position exacte est indiquée sur la face intérieure, en bas à droite de la poitrine.
- Dans le cas du CPS 5900 PT, la position se trouve également sur la face intérieure en bas à droite de la poitrine. Il faut toutefois déterminer la position exacte.
  - Position verticale au milieu: à hauteur de la ceinture intégrée
  - Position horizontale au milieu : env. 220 mm à droite à côté de la jointure au milieu de la poitrine

4.3.2 Montage de l'unité de ventilation

Monter l'unité de ventilation sur la tenue de protection chimique de la manière suivante :

1. Contrôler visuellement toutes les pièces. Remplacer les pièces endommagées.
2. Si cela est nécessaire (par ex. en cas de mise à niveau), raccorder le tuyau d'air comprimé sur la face intérieure de la tenue à l'unité de ventilation (couple de serrage : 12 + 2 Nm).
3. Mettre les rondelles d'étanchéité (1) sur les vis (2).
4. Placer les rondelles d'étanchéité (3) des deux côtés de la tenue de protection respiratoire (4) à l'endroit prévu.
5. Si la tenue de protection chimique doit être utilisée conformément à vfdb, disposer le rabat de protection sur la face extérieure de telle sorte qu'il soit fixé lors du vissage de l'unité de ventilation.
6. Appliquer les deux moitiés de l'unité de ventilation et les visser ensemble avec les vis (2) sur la face intérieure de la tenue (couple de serrage : 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Collecte et traitement des déchets

Éliminer l'unité de ventilation conformément aux directives d'élimination des déchets en vigueur.

6 Caractéristiques techniques

Pression d'entrée	5,5 bar ... 10 bar
Pression d'arrivée d'air	450 l/min à 6 bar
Poids	550 g avec le tuyau d'air comprimé
Tuyau d'alimentation en air comprimé	
Longueur	max. 50 m
Nombre	max. 2 de 50 m de long en tout
Air respirable	selon EN 12 021; ne pas utiliser d'oxygène ou d'air enrichi en oxygène
Température de stockage	-30 °C ... +60 °C

7 Liste de commande

Désignation et description	Référence
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (joints toriques et rondelles d'étanchéité)	R 58 335
Tuyau d'air comprimé (1000 mm)	R 55 502
Ceinture	AL 01 211
Oeillet pour ceinture	AL 01 212
Raccords optionnels aux appareils de protection respiratoire	
Rallonge de tuyau de la soupape à la demande	33 51 378
Pièce en Y	R 55 507
Adaptateur de raccordement mâle-femelle	R 58 281
Adaptateur de raccordement mâle-mâle	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV pour PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Para su seguridad

1.1 Observar las instrucciones de uso

Todo manejo en la unidad de respiración presupone el conocimiento exacto y la observación rigurosa de estas instrucciones de uso, así como de las instrucciones de uso del traje de protección química. La unidad de respiración está destinada únicamente al uso que aquí se describe.

1.2 Mantenimiento

La unidad de respiración debe someterse regularmente a inspecciones y mantenimiento por parte del personal de servicio formado.

Recomendamos un contrato de mantenimiento con Dräger y que todas las reparaciones sean realizadas por Dräger.

Al realizar el mantenimiento, utilizar exclusivamente piezas originales Dräger.

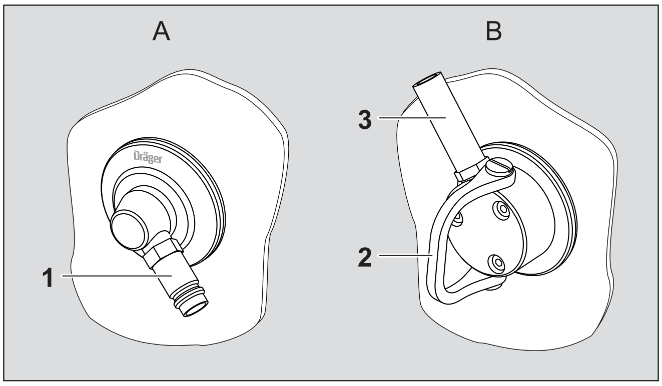
Observar los intervalos de mantenimiento (véase capítulo 4.1 en la página 16).

1.3 Accesorios

Utilizar sólo los accesorios incluidos en la lista de pedido.

2 Descripción

2.1 Elementos del producto



00121890.eps

A Parte exterior del traje
B Parte interior del traje

1 Boquilla
2 Abrazadera
3 Tubo de aire a presión

2.2 Descripción

Dräger Air-connect es una unidad de respiración para los trajes de protección química. Un suministro de aire externo (p. ej. un dispositivo para tubo de aire a presión) se conecta a la boquilla. Mediante la unidad de respiración se lleva el aire al interior del traje y mediante el tubo de aire a presión a la conexión respiratoria. Se pasa un cinturón de cadera por los estribos y sirve así como protección.

2.3 Uso previsto

La unidad de respiración se utiliza para proporcinar aire respiratorio adicional al usuario del traje de protección química. Esto puede ser necesario p. ej. durante una descontaminación.

2.4 Homologaciones

La unidad de respiración está homologada con los trajes de protección química Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 y CPS 7900. Cumple con las normas y directrices correspondientes.

Advertencias para los trajes de protección química que se han homologado según vfdb 0801 : 2006-11:

- La unidad de respiración se debe tapar con una lengüeta.
- La unidad de respiración solo se puede utilizar para la limpieza y descontaminación.
- Entre la unidad de respiración y el equipo autónomo de aire comprimido se debe utilizar una válvula automática de compensación (ASV).
- El suministro de aire externo debe colocarse a la unidad de respiración si se establece que la conexión está libre de sustancias peligrosas.
- Cuando se conecta un dispositivo de tubo de aire a presión, se debe seguir realizando la supervisión de la protección respiratoria.
- El tubo de aire se debe colocar al traje de protección química de tal manera que no se perjudique la libertad de movimiento del usuario.

3 Manejo

3.1 Antes del uso

1. Comprobar si todos los tornillos están completamente colocados.
2. Comprobar si la boquilla está cerrada con la tapa de protección prevista.
3. Pasar el cinturón de cadera por los estribos de la unidad de respiración.
4. Comprobar si el cinturón de cadera se puede abrir y cerrar sin problemas.
5. Conectar el suministro de aire externo y colocar la conexión bajo presión. No puede escaparse aire.
   Los escapes de aire que se sientan o se oigan en la unidad de respiración indican fugas que deben solucionarse.
6. Activar de nuevo el suministro de aire externo y cerrar la boquilla exterior con la tapa prevista.
7. Meterse en el traje de protección química[1]. Subir el traje de protección química hasta la cintura.
8. Cerrar el cinturón de cadera y ceñirlo.

NOTA

Para asegurar la protección, el cinturón de cadera debe estar cerrado.

1 Véase las instrucciones de uso correspondientes

9. Conectar el tubo de aire al suministro de respiración en el traje de protección respiratoria.
   Según el suministro de aire respiratorio utilizado son necesarios diferentes adaptadores de acoplamiento para la conexión:

Suministro de aire respiratorio	Conexión	Adaptador de acoplamiento
PSS 3000	acoplamiento macho en la segunda conexión	macho hembra
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (de construcción fija)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	acoplamiento hembra en la segunda conexión	macho hembra
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS o pieza en Y acoplamiento hembra en la segunda conexión	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
solo equipo automático de respiración y mascarilla	—	macho hembra

10. Terminar de ponerse el traje de protección química[1].

3.2 Uso

- Conectar el suministro de aire externo a la boquilla de la unidad de respiración.

A observar durante el uso:

- ¡No intervenir nunca solo!
- Si no existe ninguna conexión de suministro de aire externo, cerrar la conexión de la unidad de respiración de la parte exterior del traje de protección química con una tapa de protección. Así se protege la unidad de respiración de la contaminación.

3.3 Después del uso

1. Retirar el suministro de aire externo de la unidad de respiración.
2. Quitarse el traje de protección química[1].
3. Limpiar la unidad de respiración (véase capítulo 4.2 en la página 16).

1 Véase las instrucciones de uso correspondientes

4 Mantenimiento

4.1 Intervalos de mantenimiento

Dräger recomienda los siguientes intervalos de mantenimiento. Si se da el caso, se deben respetar las directrices locales que puedan diferir.

Tareas	Antes del uso	Después del uso	Cada 6 años
Comprobar la unidad de respiración visualmente	X		
Limpiar la unidad de respiración		X	
Intercambiar las juntas y la junta tórica[1]			X

1 solo por personal cualificado

NOTA

Dräger recomienda realizar un protocolo de todos los trabajos de mantenimiento.

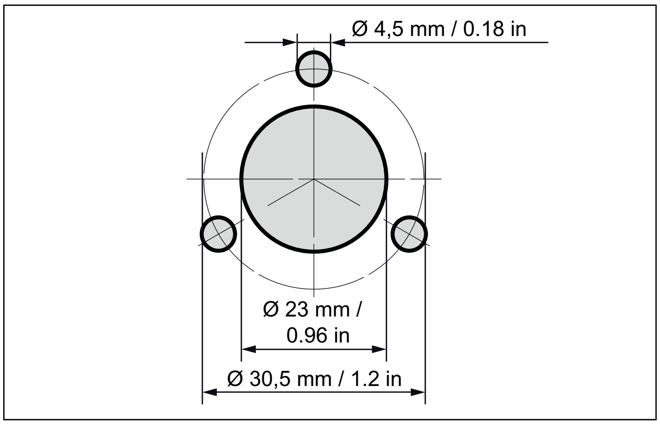
4.2 Limpiar la unidad de respiración

1. Desmontar la unidad de respiración del traje de protección química:
   Retirar los 3 tornillos del lado interior del traje y quitar las dos partes del la unidad de respiración del traje de protección química. (El tubo de aire a presión queda conectado a la carcasa interior, si estuviera montado).
2. Eliminar la suciedad más evidente de la unidad de respiración con un cepillo.
3. Lavar la unidad de respiración a fondo con agua limpia y secar.
4. Montar la unidad de respiración en el traje de protección química (véase capítulo 4.3.2 en la página 17).
5. Comprobar la estanqueidad del traje de protección química[1].

4.3 Montar la unidad de estanqueidad

4.3.1 Preparación para el reequipamiento de una unidad de respiración

- Cuando se vuelva a equipar la unidad de respiración, perforar los agujeros en el material del traje.



00521890.eps

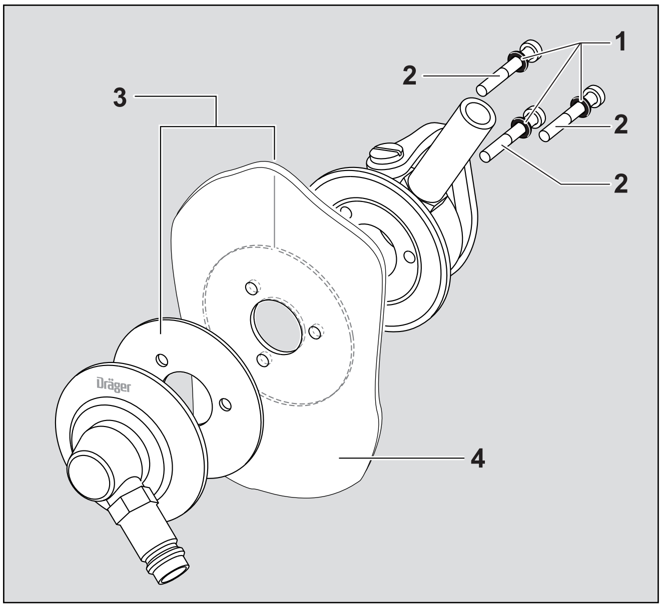
Posición de los agujeros:

- En los modelos CPS 6900 y CPS 7900, la posición exacta está marcada en la parte interior debajo, en la parte derecha del pecho.
- En el CPS 5900 PT, la posición se encuentra igualmente en la parte interior debajo en la parte derecha del pecho. Sin embargo, la posición exacta debe determinarse.
  - Posición centrada vertical:
    a la altura del cinturón de cadera integrado
  - Posición centrada horizontal:
    aprox. 220 mm a la derecha junto a la costura del centro del pecho

4.3.2 Montaje de la unidad de respiración

Montar la unidad de respiración en el traje de protección química de la siguiente manera:

1. Comprobar todas las piezas visualmente. Sustituir las piezas dañadas.
2. Si fuera necesario (p. ej. para el reequipamiento), conectar el tubo de aire a presión en la parte interior del traje con la unidad de respiración (par: 12 +2 Nm).
3. Colocar las arandelas estancas (1) en los tornillos (2).
4. Colocar por debajo las juntas (3) en los dos lados del traje de protección química (4) en el lugar previsto.
5. Si el traje de protección química se utiliza según vfdb, colocar la lengüeta en la parte exterior, de manera que esté fija al ajustar la unidad de respiración.
6. Colocar las dos partes de la unidad de respiración y atornillar con los tornillos (2) en la parte interiror del traje (par de sujeción: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Eliminación de residuos

Eliminar la unidad de respiración según las directrices de eliminación de residuos correspondientes.

6 Datos técnicos

Presión de entrada	5,5 bar ... 10 bar
Presión del aire	450 l/min bei 6 bar
Peso	550 g incl. tubo de aire a presión
Tubo conductor de aire comprimido	
Longitud	máx. 50 m
Cantidad	máx. 2 con 50 m de longitud total
Aire respirable	Según EN 12 021; no utilizar oxígeno ni aire enriquecido con oxígeno
Temperatura de almacenamiento	-30 °C ... +60 °C

7 Lista de pedido

Denominación y descripción	**N° de pedido**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (junta tórica y juntas)	R 58 335
Tubo de aire a presión (1000 mm)	R 55 502
Cinturón de cadera	AL 01 211
Ojal para cinturón de cadera	AL 01 212
Conexiones opcionales en el dispositivo de protección respiratoria	
Alargador equipo automático de respiración	33 51 378
Pieza en Y	R 55 507
Adaptador de acoplamiento macho-hembra	R 58 281
Adaptador de acoplamiento macho-macho	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV para PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Per la vostra sicurezza

1.1 Osservare le istruzioni per l’uso

L'impiego del dispositivo di ventilazione presuppone la perfetta conoscenza e l'osservanza delle presenti istruzioni per l'uso e delle istruzioni di impiego della tuta di protezione chimica. Il dispositivo di ventilazione deve essere usato esclusivamente per l’impiego descritto.

1.2 Manutenzione

Il dispositivo di ventilazione va ispezionato e sottoposto a manutenzione ad intervalli regolari da personale di servizio qualificato.

Si consiglia di stipulare un contratto di assistenza con Dräger e di far eseguire tutte le riparazioni da Dräger.

Per la manutenzione utilizzare solo ricambi Dräger originali.

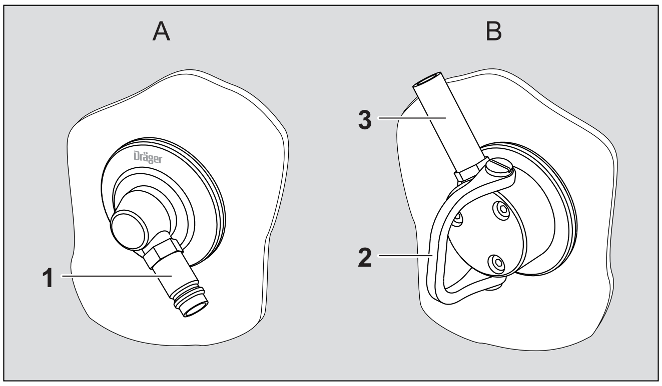
Attenersi agli intervalli di manutenzione (vedere capitolo 4.1 a pagina 20).

1.3 Accessori

Utilizzare solo gli accessori riportati sulla lista d’ordine.

2 Descrizione

2.1 Vista d'insieme del prodotto



00121890.eps

A Lato esterno della tuta
B Lato interno della tuta

1 Nipplo ad innesto
2 Staffa
3 Flessibile per aria compressa

2.2 Descrizione funzionale

Dräger Air-connect è un dispositivo di ventilazione per tute di protezione chimica. Un'alimentazione esterna di aria (ad es. un respiratore ad aria compressa con flessibile) viene collegata al nipplo ad innesto. Attraverso il dispositivo di ventilazione, l'aria viene condotta all'interno della tuta e, attraverso il flessibile per aria compressa, al facciale. Una cinghia per fianchi viene fatta passare attraverso la staffa, fungendo così da protezione contro eventuali sollecitazioni meccaniche.

2.3 Impiego previsto

Il dispositivo di ventilazione viene utilizzato per mettere a disposizione aria respirabile supplementare a chi indossa la tuta di protezione chimica. Ciò può essere necessario per es. durante la decontaminazione.

2.4 Omologazioni

Il dispositivo di ventilazione è omologato con le tute di protezione chimica Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 e CPS 7900. È conforme alle norme e alle direttive corrispondenti.

Indicazioni per tute di protezione chimica omologate secondo la direttiva vfdb 0801 : 2006-11:

- Il dispositivo di ventilazione deve essere coperto da una linguetta di protezione.
- Il dispositivo di ventilazione può essere utilizzato solo durante la pulizia e la decontaminazione.
- Tra il dispositivo di ventilazione e il respiratore ad aria compressa deve essere utilizzata una valvola di commutazione automatica (ASV).
- L'alimentazione esterna di aria può essere collegata al dispositivo di ventilazione solo quando è stato accertato che l'attacco è privo di sostanze pericolose.
- Quando è collegato un respiratore ad aria compressa con flessibile, il controllo della protezione delle vie respiratorie deve continuare ad essere effettuato.
- Il respiratore ad aria compressa con flessibile deve essere installato nella tuta di protezione chimica in modo tale da non compromettere la libertà di movimento dell'utilizzatore del dispositivo.

3 Impiego

3.1 Prima dell'impiego

1. Verificare che tutte le viti siano completamente serrate.
2. Verificare che il nipplo ad innesto sia sigillato con la calotta di protezione prevista.
3. Far passare la cinghia per fianchi attraverso la staffa del dispositivo di ventilazione.
4. Verificare se la cinghia per fianchi si apre e si chiude perfettamente.
5. Collegare l'alimentazione esterna di aria e porre la conduttura sotto pressione. Non deve esserci alcuna fuoriuscita di aria.
   Nel dispositivo di ventilazione, la percezione fisica o uditiva di una fuoriuscita di aria segnala la presenza di perdite che devono essere eliminate.
6. Staccare nuovamente l'alimentazione esterna di aria e richiudere il nipplo esterno ad innesto con la calotta prevista.
7. Indossare la tuta di protezione chimica[1]. Sollevare la tuta protettiva fino alla vita.
8. Chiudere e tirare per bene la cinghia per fianchi.

NOTA

Per poter garantire una protezione contro eventuali sollecitazioni meccaniche, la cinghia per fianchi deve essere chiusa.

9. Nella tuta protettiva, collegare il flessibile per aria compressa all'alimentazione di aria respirabile.
   A seconda dell'alimentazione di aria respirabile utilizzata, sono necessari differenti raccordi adattatori per il collegamento.

Alimentazione aria respirabile	Attacco	Raccordo adattatore
PSS 3000	raccordo maschio nel secondo attacco	maschio-femmina
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (installato fisso)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	raccordo femmina nel secondo attacco	maschio-maschio
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS o raccordo a Y o raccordo femmina nel secondo attacco	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
solo autorespiratore polmonare e maschera	—	maschio-femmina

10. Continuare ad indossare la tuta di protezione chimica[1].

3.2 Durante l'impiego

- Collegare l'alimentazione esterna di aria al nipplo ad innesto del dispositivo di ventilazione.

Durante l'utilizzo attenersi a quanto segue.

- Non effettuare mai da soli un intervento!
- Se nessuna alimentazione esterna di aria è collegata, chiudere con una calotta di protezione l'attacco del dispositivo di ventilazione sul lato esterno della tuta di protezione chimica. In questo modo il dispositivo di ventilazione sarà protetto dalle impurità.

3.3 Dopo l'impiego

1. Staccare l'alimentazione esterna di aria dal dispositivo di ventilazione.
2. Togliersi la tuta di protezione chimica[1].
3. Pulire il dispositivo di ventilazione (vedere capitolo 4.2 a pagina 20).

4 Manutenzione

4.1 Intervalli di manutenzione

Gli intervalli indicati sono raccomandati da Dräger. Attenersi alle eventuali disposizioni derogatorie nazionali.

Operazioni da effettuare	prima dell'impiego	dopo l'impiego	ogni 6 anni
Controllo visivo del dispositivo di ventilazione	X		
Pulizia del dispositivo di ventilazione		X	
Sostituzione di O-ring e guarnizioni[1]			X

1 solo da parte di personale di servizio qualificato

NOTA

Dräger raccomanda di documentare tutte le operazioni di manutenzione.

4.2 Pulizia del dispositivo di ventilazione

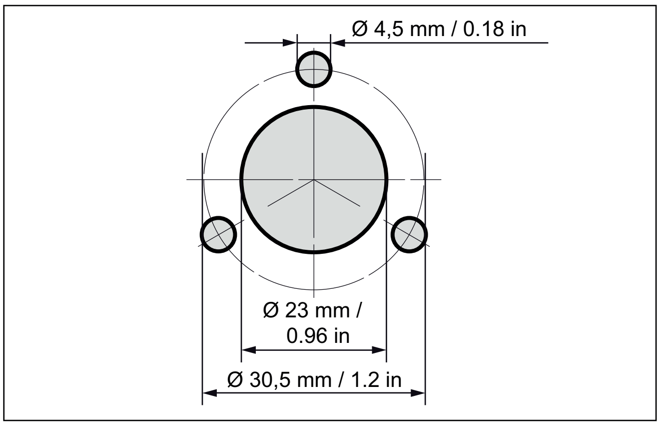
1. Smontare il dispositivo di ventilazione dalla tuta di protezione chimica: svitare le 3 viti nel lato interno della tuta e rimuovere entrambe le metà del dispositivo di ventilazione dalla tuta protettiva (nel caso in cui sia installato, il flessibile per aria compressa rimane collegato alla struttura interna).
2. Con una spazzola, rimuovere dal dispositivo di ventilazione lo sporco grossolano.
3. Sciacquare con acqua pulita il dispositivo di ventilazione e asciugarlo nuovamente.
4. Montare il dispositivo di ventilazione nella tuta di protezione chimica (vedere capitolo 4.3.2 a pagina 21).
5. Controllare la tenuta della tuta di protezione chimica[1].

1 vedere le corrispondenti istruzioni per l'uso

4.3 Montaggio del dispositivo di ventilazione

4.3.1 Preparazione per effettuare il riadattamento di un dispositivo di ventilazione

- Se il dispositivo di ventilazione deve essere riadattato, punzonare i fori nel materiale della tuta.



00521890.eps

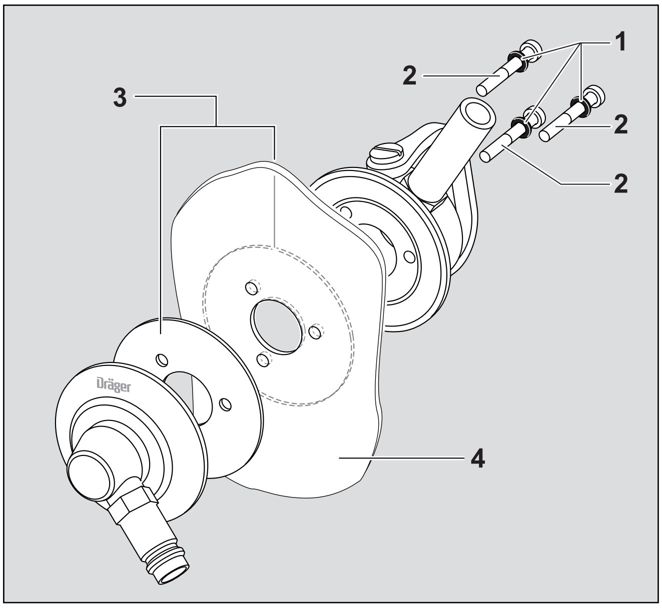
Posizione dei fori:

- In CPS 6900 e CPS 7900, l'esatta posizione è contrassegnata sul lato interno in basso a destra nella parte che copre il torace.
- Anche in CPS 5900 PT la posizione è sul lato interno in basso a destra nella parte che copre il torace, ma il punto esatto deve venire comunicato.
  - Posizione centrata verticale: all'altezza della cinghia per fianchi integrata
  - Posizione centrata orizzontale: circa 220 mm a destra accanto alla cucitura al centro della parte che copre il torace.

4.3.2 Montaggio del dispositivo di ventilazione

Montare il dispositivo di ventilazione nella tuta di protezione chimica nel modo seguente.

1. Effettuare un controllo visivo di tutte le parti. Sostituire i pezzi eventualmente danneggiati.
2. Se necessario (ad es. in caso di riadattamento), collegare il flessibile per aria compressa sul lato interno della tuta con il dispositivo di ventilazione (coppia di serraggio: 12 + 2 Nm).
3. Inserire gli anelli di tenuta (1) sulle viti (2).
4. Mettere le guarnizioni (3) da entrambi i lati della tuta di protezione (4) nella posizione prevista.
5. Se la tuta di protezione chimica viene utilizzata secondo la direttiva vfdb, mettere la linguetta di protezione sul lato esterno in modo da consentirne il fissaggio quando vengono avvitate insieme le parti del dispositivo di ventilazione.
6. Sistemare entrambe le metà del dispositivo di ventilazione e avvitarle insieme per mezzo delle viti (2) sul lato interno della tuta (coppia di serraggio 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Smaltimento

Smaltire il dispositivo di ventilazione in conformità alle corrispettive norme vigenti sull'eliminazione dei rifiuti.

6 Dati tecnici

Pressione di alimentazione	5,5 bar, 10 bar
Erogazione di aria	450 l/min a 6 bar
Peso	550 g incluso il flessibile per aria compressa
Tubo di alimentazione dell'aria compressa	
Lunghezza	max. 50 m
Quantità	max. 2 per una lunghezza totale di 50 m
Aria respirabile	secondo la norma EN 12 021; non utilizzare ossigeno o aria arricchita di ossigeno
Temperatura di conservazione	-30 °C ... +60 °C

7 Lista d'ordine

Denominazione e descrizione	**Codice prodotto**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-ring e guarnizioni)	R 58 335
Flessibile per aria compressa (1000 mm)	R 55 502
Cinghia per fianchi	AL 01 211
Passante per cinghia per fianchi	AL 01 212
Attacchi opzionali per i dispositivi di protezione delle vie respiratorie	
Flessibile di prolungamento autorespiratore polmonare	33 51 378
Raccordo a Y	R 55 507
Raccordo adattatore maschio-femmina	R 58 281
Raccordo adattatore maschio-maschio	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV per PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Voor uw veiligheid

1.1 Houdt u aan de gebruiksaanwijzing

Voor iedere handeling aan de ademluchtvoorzieningseenheid dient men deze gebruiksaanwijzing en de gebruiksaanwijzing van het gaspak terdege te kennen en op te volgen. De ademluchteenheid is uitsluitend bestemd voor het beschreven gebruik.

1.2 Onderhoud

De ademluchteenheid moet regelmatig aan inspecties en onderhoud door vakkundig personeel worden onderworpen.

Wij adviseren u om een service-contract met Dräger af te sluiten en alle reparaties door Dräger te laten uitvoeren.

Bij instandhouding uitsluitend originele onderdelen van Dräger gebruiken.

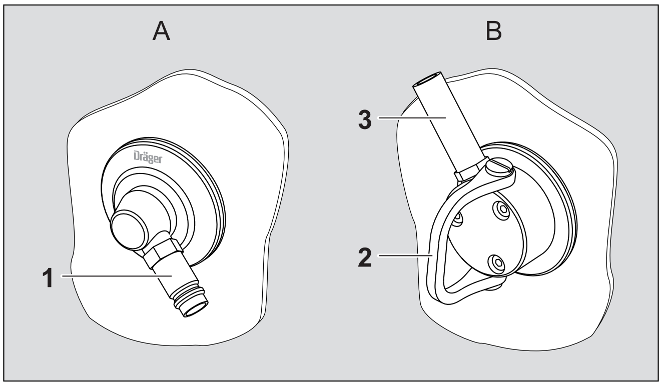
Neem de onderhoudsintervallen in acht (zie hoofdstuk 4.1 op pagina 24).

1.3 Toebehoren

Alleen de in de bestellijst vermelde toebehoren gebruiken

2 Beschrijving

2.1 Productoverzicht



00121890.eps

a	Buitenzijde pak
b	Binnenzijde pak

1 Insteeknippel
2 Beugel
3 Ademluchtslang

2.2 Werkingsbeschrijving

De Dräger Air-Connect is een ademluchteenheid voor gaspakken. Op de insteeknippel wordt een externe luchtvoorziening (bijv. luchtwagen) aangesloten. Via de ademluchtvoorzieningseenheid wordt lucht naar het binnenste van het pak geleid en naar de ademaansluiting via een ademluchtslang. Een heupriem wordt door de beugel gevoerd en dient zo als trekontlasting.

2.3 Gebruiksdoel

De ademluchtvoorzieningseenheid wordt gebruikt om extra ademlucht ter beschikking te stellen aan de drager van het gaspak. Dit kan bijv. noodzakelijk zijn tijdens de decontaminatie.

2.4 Toelatingen

De ademluchteenheid is toegelaten met de gaspakken Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 en CPS 7900. Zij voldoet aan de toepasselijke normen en richtlijnen.

Aanwijzingen voor gaspakken die volgens vfdb 0801 : 2006-11 toegelaten worden:

- De ademluchtvoorzieningseenheid moet met een afdekstrip afgedekt zijn.
- De ademluchtvoorzieningseenheid mag alleen bij de reiniging en decontaminatie worden gebruikt.
- Tussen de ademluchtvoorzieningseenheid en de ademluchttoevoer moet een automatsich schakelventiel (ASV) worden gebruikt.
- De externe luchtvoorziening mag alleen aan de ademluchtvoorzieningseenheid aangesloten worden, wanneer veiliggesteld is dat de aansluiting vrij is van gevaarlijke stoffen.
- Wanneer een luchtslangsysteem aangesloten is, moet de bewaking voor de adembescherming voortgezet worden.
- De ademluchtslang moet zo in het gaspak aangebracht worden dat de bewegingsvrijheid van de apparaatdrager niet belemmerd wordt.

3 Gebruik

3.1 Vóór het gebruik

1. Controleer of alle schroeven volledig aangedraaid zijn.
2. Controleer of de insteeknippel afgesloten is met het daarvoor bedoelde afschermkapje.
3. Heupriem door de ademluchteenheid voeren.
4. Controleer of de heupriem zich probleemloos laat openen en sluiten.
5. Sluit de externe luchtvoorziening aan en zet druk op de leiding. Er mag geen lucht uitstromen.
   Hoor- of voelbaar uitstromen van lucht bij de ademluchtvoorzieningseenheid duidt op lekkages die hersteld moet worden.
6. Maak de externe luchtvoorziening weer los en sluit de externe insteeknippel weer af met het kapje.
7. Stap in het gaspak[1]. Trek het gaspak tot de taille omhoog.
8. Sluit de heupriem en trek hem strak.

AANWIJZING
Om een trekontlasting te garanderen, moet de heupriem gesloten worden.

9. Sluit de ademluchtslang op de ademluchtvoorziening in het gaspak aan.
   Afhankelijk van de gebruikte ademluchtvoorziening zijn verschillende koppelingsadapters noodzakelijk voor de aansluiting:

1 Zie de bijbehorende gebruiksaanwijzing

Ademlucht-voorziening	Aansluiting	Koppelings-adapter
PSS 3000	mannelijke koppeling aan de tweede aansluiting	mannetje-vrouwtje
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (vast ingebouwd)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	vrouwelijke koppeling aan de tweede aansluiting	mannetje-mannetje
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS of Y-stuk of vrouwelijke koppeling aan de tweede aansluiting	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
alleen longautomaat en masker	—	mannetje-vrouwtje

10. Trek het gaspak verder aan[1].

3.2 Bij gebruik

- Externe luchtvoorziening op de insteeknippel van de ademluchtvoorzieningseenheid aansluiten.

Let tijdens het gebruik op het volgende:

- Nooit alleen een gevarenzone betreden!
- Wanneer geen externe luchtvoorziening aangesloten is, de aansluiting van de ademluchtvoorzieningseenheid aan de buitenzijde van het gaspak afsluiten met een beschermkapje. Daardoor wordt de ademluchtvoorzieningseenheid tegen vervuilingen beschermd.

3.3 Na het gebruik

1. Externe luchtvoorziening losmaken van de ademluchtvoorzieningseenheid.
2. Gaspak uittrekken[1].
3. Ademluchtvoorzieningseenheid reinigen (zie hoofdstuk 4.2 op pagina 24).

1 Zie de bijbehorende gebruiksaanwijzing

4 Onderhoud

4.1 Onderhoudsintervallen

De aangegeven intervallen zijn adviezen van Dräger. Indien nodig moeten afwijkende nationale richtlijnen in acht genomen worden.

Uit te voeren werkzaamheden	vóór het gebruik	na het gebruik	eens per 6 jaar
Ademluchtvoorzieningseenheid visueel controleren	X		
Ademluchtvoorzieningseenheid reinigen		X	
O-ringen en afdichtingen vervangen[1]			X

1 alleen door daarvoor opgeleid servicepersoneel

AANWIJZING

Dräger adviseert om alle onderhoudswerkzaamheden te registreren.

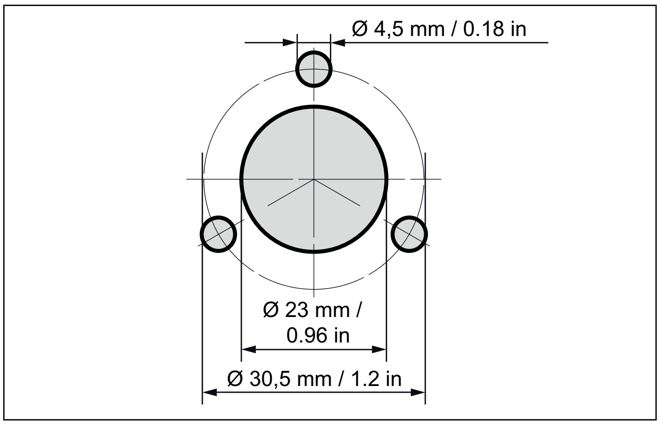
4.2 Ademluchtvoorzieningseenheid reinigen

1. Ademluchtvoorzieningseenheid verwijderen van het gaspak:
   maak de 3 schroeven aan de binnenzijde van het pak los en neem de beide helften van de ademluchtvoorzieningseenheid van het gaspak af. (Indien gemonteerd, blijft de persluchtslang verbonden met de binnenste behuizing.)
2. Verwijder grove vervuilingen met een borstel van de ademluchtvoorzieningseenheid.
3. Spoel de ademluchtvoorzieningseenheid grondig af met schoon water en maak haar weer droog.
4. Monteer de ademluchtvoorzieningseenheid aan het gaspak (zie hoofdstuk 4.3.2 op pagina 25).
5. Controleer de dichtheid van het gaspak[1].

4.3 Ademluchtvoorzieningseenheid monteren

4.3.1 Voorbereiding voor een achteraf plaatsvindende montage van een ademluchtvoorzieningseenheid

- Wanneer de ademluchteenheid achteraf gemonteerd wordt, dient u de gaten in het materiaal van het pak te stansen.



00521890.eps

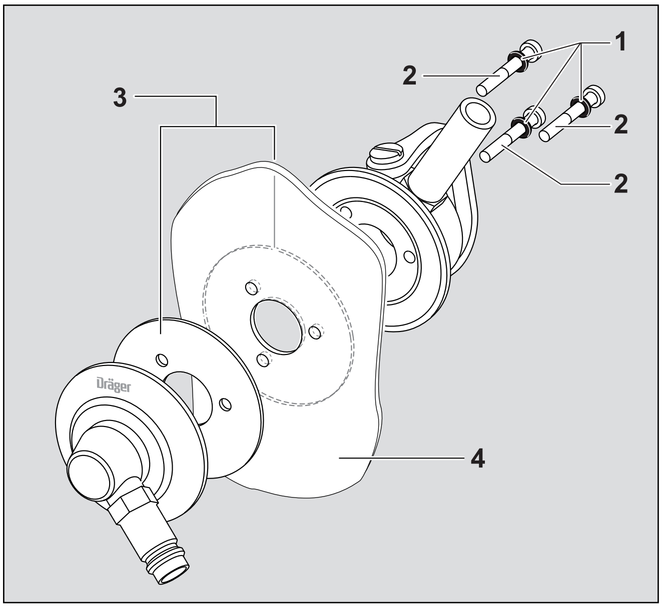
Positie van de gaten:

- Bij de CPS 6900 en CPS 7900 is de precieze positie op de binnenkant onder op het rechter borstgedeelte gemarkeerd.
- Bij de CPS 5900 PT bevindt de positie zich eveneens aan de binnenkant onder op het rechter borstgedeelte. De precieze positie moet echter nog worden bepaald.
  - Verticale positie in het midden: ter hoogte van de geïntegreerde heupriem
  - Horizontale positie in het midden: ca. 220 mm rechts naast de middennaad op de borst

4.3.2 Montage van de ademluchtvoorzieningseenheid

Monteer de ademluchtvoorzieningseenheid als volgt aan het gaspak:

1. Controleer alle onderdelen visueel. Vervang beschadigde onderdelen.
2. Indien noodzakelijk (bijv . bij montage achteraf), de persluchtslang aan de binnenkant van het pak met de ademluchteenheid verbinden (draaimoment: 12 + 2Nm).
3. Steek afdichtringen (1) op de schroeven (2).
4. Plaats de afdichtingen (3) aan beide zijde van het gaspak (4) op de daarvoor bestemde plek.
5. Wanneer het gaspak conform de vfdb gebruikt wordt, moet de afdekstrip zo op de buitenzijde aangelegd worden, dat deze bij het samenschroeven van de ademluchteenheid bevestigd wordt.
6. Positioneer de beide helften van de ademluchtvoorzieningseenheid en schroef deze met de schroeven (2) aan de binnenzijde van het pak aan elkaar (aanhaalmoment: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Afvoeren

Voer de ademluchtvoorzieningseenheid als afval af volgens de geldende voorschriften voor de afvoer en verwerking van afval.

6 Technische gegevens

Ingangsdruk	5,5 bar ... 10 bar
Luchttoevoercapaciteit	450 l/min bij 6 bar
Gewicht	550 g incl. ademluchtslang
Luchttoevoerslang	
Lengte	max. 50 m
Aantal	max. 2 met een totale lengte van 50 m
Ademlucht	conform EN 12 021; geen zuurstof of met zuurstof verrijkte lucht gebruiken
Opslagtemperatuur	-30 °C ... +60 °C

7 Bestellijst

Benaming en beschrijving	Bestel-nummer
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
Onderdelenset Dräger Air-connect (O-ringen en afdichtingen)	R 58 335
Ademluchtslang (1000 mm)	R 55 502
Heupriem	AL 01 211
Oog voor heupriem	AL 01 212
Optionele aansluitingen aan adembeschermingsapparaten	
Verlengslang longautomaat	33 51 378
Y-stuk	R 55 507
Koppelingsadapter mannetje-vrouwtje	R 58 281
Koppelingsadapter mannetje-mannetje	R 58 358
Automatisch schakelventiel (ASV)	33 54 568
Automatisch schakelventiel (ASV) voor PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Til Deres sikkerhed

1.1 Overhold brugsanvisningen

Enhver brug af ventilationsenheden kræver et grundigt kendskab til og overholdelsen af denne brugsanvisning samt af brugsanvisningen til kemikalie-beskyttelsesdragten. Ventilationsenheden er udelukkende beregnet til de beskrevne anvendelsesformål.

1.2 Vedligeholdelse

Ventilationsenheden skal regelmæssigt efterses og vedligeholdes af uddannet servicepersonale.

Det anbefales at tegne en servicekontrakt med Dräger og at lade Dräger udføre samtlige reparationer.

Brug kun originale Dräger-reservedele til service.

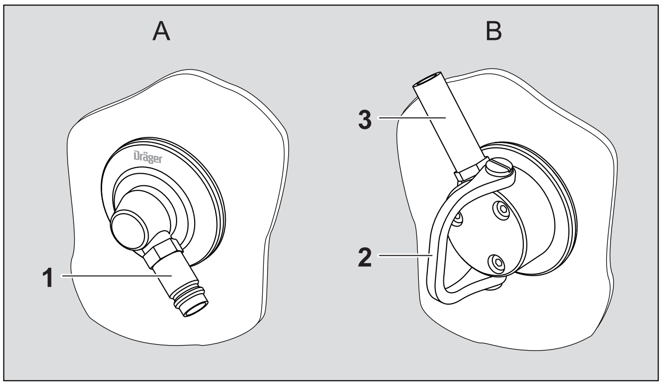
Overhold serviceintervallerne (se kap. 4.1 på side 28).

1.3 Tilbehør

Benyt altid kun det tilbehør, som er angivet i bestillingslisten.

2 Beskrivelse

2.1 Produktoversigt



00121890.eps

A Dragt yderside
B Dragt inderside

1 Slangenippel
2 Bøjle
3 Trykluftslange

2.2 Funktionsbeskrivelse

Dräger Air-connect er en ventilationsenhed til kemikalie-beskyttelsesdragter. Der tilsluttes en ekstern luftforsyning (f. eks. en trykluftslangeenhed) til slangeniplen. Via ventilationsenheden føres luften ind i den indre del af dragten og via en trykluftslange videre til åndedrætstilslutningen. En hofterem trækkes igennem bøjlen og giver dermed en trækaflastning.

2.3 Tilsigtet anvendelse

Ventilationsenheden anvendes til at give brugeren af kemikalie-beskyttelsesdragten yderligere indåndingsluft. Dette kan f. eks. være nødvendigt under dekontaminationen.

2.4 Godkendelser

Ventilationsenheden er godkendt til brug sammen med kemikalie-beskyttelsesdragterne Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 og CPS 7900. Den opfylder de pågældende standarder og direktiver.

Bemærkninger til kemikaliebeskyttelsesdragter, som er godkendt i henhold til vfdb 0801 : 2006-11:

- Ventilationsenheden skal være dækket med et overfald.
- Ventilationsenheden må kun anvendes under rengøringen og dekontaminationen.
- Der skal bruges en automatisk omskifterventil (ASV) mellem ventilationsenheden og trykflaskeapparatet.
- Den eksterne luftforsyning må kun tilsluttes til ventilationsenheden, efter at man har sikret sig, at tilslutningen er fri for farlige stoffer.
- Hvis der er tilsluttet en trykluftslange, skal luftforsyningen fortsat overvåges.
- Trykluftslangen skal være sat ind i kemikalie-beskyttelsesdragten således, at brugerens bevægelsesfrihed ikke bliver hindret.

3 Brug

3.1 Inden brugen

1. Kontrollér, at alle skruer er godt strammet.
2. Kontrollér, at slangeniplen er lukket med den dertil beregnede beskyttelseshætte.
3. Før hofteremmen gennem ventilationsenheden bøjle.
4. Kontrollér, at hofteremmen kan åbnes og lukkes uden problemer.
5. Tilslut den eksterne luftforsyning og sæ ledningen under tryk, der må ikke strømme luft ud.
   Hvis det kan høres eller føles, at der strømmer luft ud af ventilationsenheden, er det et tegn på lækager, som skal afhjælpes.
6. Løsn den eksterne luftforsyning og luk den ydre slangenippel med den dertil beregnede hætte.
7. Stil dig ind i kemikalie-beskyttelsesdragten[1]. Træk kemikalie-beskyttelsesdragten op til taljen.
8. Luk hofteremmen og stram den.

BEMÆRK

For at sikre en trækaflastning skal hofteremmen lukkes.

1 se tilhørende brugsanvisning

9. Tilslut trykluftslangen til luftforsyningen i kemikalie-beskyttelsesdragten.
   Alt efter, hvilken luftforsyning, der anvendes, kræver tilslutningen forskellige koblingsadaptere:

Luft forsyning	Tilslutning	Koblingsadapter
PSS 3000	han- stik ved den anden tilslutning	han- hun
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (fast monteret)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	hun- stik ved den anden tilslutning	han- han
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS eller Y-stykke eller hunstik ved den anden tilslutning	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
kun lungeautomat og maske	—	han- hun

10. Fortsæt med at tage kemikalie-beskyttelsesdragten på[1].

3.2 Under brugen

- Tilslut den eksterne luftforsyning til ventilationsenheden slangenippel.

Vær opmærksom på følgende under brugen:

- Vær aldrig alene, når anvendelsen påbegyndes!
- Hvis ikke der er tilsluttet en ekstern luftforsyning, skal ventilationsenhedens tilslutning på kemikalie-beskyttelsesdragtens yderside lukkes med en beskyttelseshætte. Derved beskyttes ventilationsenheden mod snavs.

3.3 Efter brugen

1. Løsn den eksterne luftforsyning fra ventilationsenheden.
2. Tag kemikalie-beskyttelsesdragten af[1].
3. Rengør ventilationsenheden (se kap. 4.2 på side 28).

1 se tilhørende brugsanvisning

4 Vedligeholdelse

4.1 Vedligeholdelsesintervaller

De angivne intervaller er Drägers anbefalinger. Eventuelt afvigende nationale direktiver skal overholdes.

Obligatoriske arbejdsopgaver	inden brugen	efter brugen	hvert 6. år
Udfør en visuel inspektion af ventilationsenheden	X		
Rengør ventilationsenheden		X	
Udskift O-ringe og tætninger[1]			X

1 kun af uddannet servicepersonale

BEMÆRK

Dräger anbefaler at føre protokol over alt vedligeholdelsesarbejde.

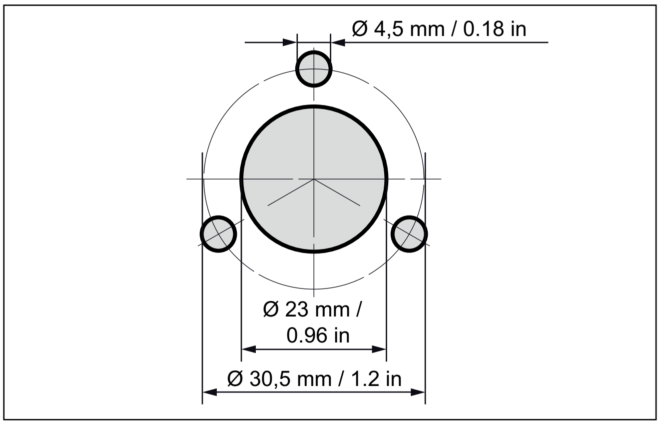
4.2 Rengør ventilationsenheden

1. Afmontér ventilationsenheden fra kemikalie-beskyttelsesdragten:
   Løsn de 3 skruer på indersiden af dragten og tag ventilationsenhedens to halvdele fra kemikalie-beskyttelsesdragten. (Såfremt trykluftslangen er monteret, forbliver den forbundet med det indvendige kabinet.)
2. Fjern grove tilsmudsninger fra ventilationsenheden med en børste.
3. Skyl ventilationsenheden grundigt med rent vand og tør det igen.
4. Montér ventilationsenheden på kemikalie-beskyttelsesdragten (se kap. 4.3.2 på side 29).
5. Kontrollér kemikalie-beskyttelsesdragtens tæthed[1].

4.3 Montér ventilationsenheden

4.3.1 Forberedelse af en efterfølgende montering af ventilationsenhed

- Hvis ventilationsenheden skal monteres efterfølgende, skal hullerne stanses i dragtens materiale.



00521890.eps

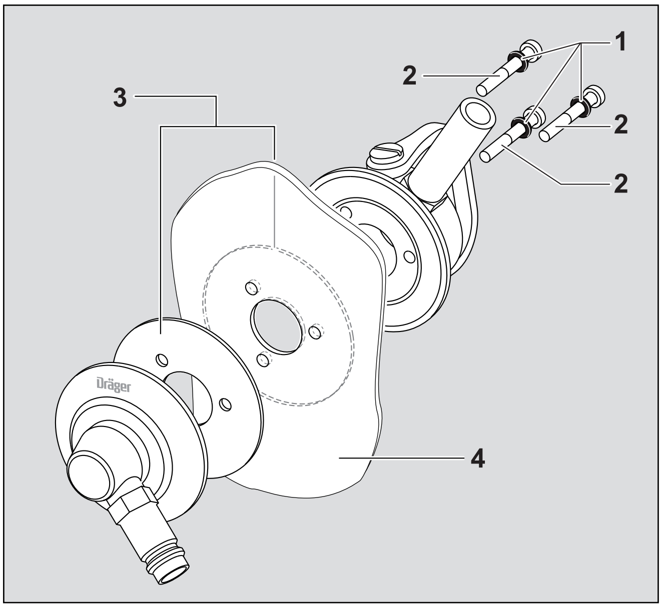
Hullernes position:

- Ved CPS 6900 og CPS 7900 er den nøjagtige position markeret nederst på indersiden af højre brystdel.
- Ved CPS 5900 PT befinder positionen sig ligeledes nederst på indersiden af højre brystdel. Der skal dog findes frem til den nøjagtige position.
  - Lodret position i midten: På højde med den integrerede hofterem
  - Vandret position i midten: ca. 220 mm på højre side af brystmidtersømmen

4.3.2 Montering af ventilationsenheden

Montér ventilationsenheden på kemikalie-beskyttelsesdragten på følgende vis:

1. Gennemfør en visuel kontrol af alle dele. Udskift beskadigede dele.
2. Om nødvendigt (f. eks. ved efterfølgende montering) skal trykluftslangen forbindes med ventilationsenheden på dragtens inderside (drejningsmoment: 12 +2 Nm).
3. Sæt tætningsskiver (1) på skruerne (2).
4. Læg tætningerne (3) på de dertil beregnede positioner på begge sider af kemikalie-beskyttelsesdragten (4).
5. Hvis kemikalie-beskyttelsesdragten skal anvendes i henhold til vfdb, skal overfaldet på ydersiden således, at det fastgøres ved sammenskruning af ventilationsenheden.
6. Sæt ventilationsenhedens to halvdele på og skru dem sammen med skruerne (2) på dragtens inderside (tilspændingsmoment: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Bortskaffelse

Ventilationsenheden bortskaffes i henhold til de gældende forskrifter for bortskaffelse af affald.

6 Tekniske data

Indgangstryk	5,5 bar ... 10 bar
Luftforsyningseffekt	450 l/min ved 6 bar
Vægt	550 g inkl. trykluftslange
Trykluft-forsyningsslange	
Længde	maks. 50 m
Antal	maks. 2 med i alt 50 m længde
Indåndingsluft	iht. EN 12 021; undlad at anvende ilt eller luft, som er tilsat ilt
Opbevaringstemperatur	-30 °C ... +60 °C

7 Bestillingsliste

Betegnelse og beskrivelse	**Bestillings-nummer**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-ringe og tætninger)	R 58 335
Trykluftslange (1000 mm)	R 55 502
Hoftesele	AL 01 211
Ring til hofterem	AL 01 212
Tilslutninger til åndedrætsværn som tilbehør	
Forlængerslange lungeautomat	33 51 378
Y-stykke	R 55 507
Koblingsadapter han-hun	R 58 281
Koblingsadapter han-han	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV til PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Turvallisuusohjeita

1.1 Noudata käyttöohjetta

Tuuletusyksikön käyttö edellyttää tämän käyttöohjeen ja kemikaalisuojapuvun käyttöohjeen täydellistä ymmärtämistä ja noudattamista. Tuuletusyksikkö on tarkoitettu vain kuvattuun käyttötarkoitukseen.

1.2 Kunnossapito

Tuuletusyksikkö on tarkistutettava ja huollatettava säännöllisesti koulutetulla huoltohenkilöstöllä.

Suosittelemme huoltosopimusta Dräger-huollon kanssa ja mahdollisten korjausten antamista Dräger-huollon tehtäväksi.

Kunnossapitoon tulee käyttää ainoastaan alkuperäisiä Drägerin osia.

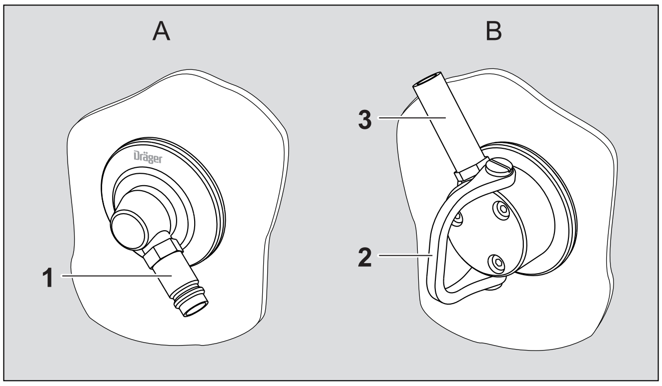
Noudata huoltovälejä (katso luku 4.1 sivulla 32).

1.3 Lisätarvikkeet

Käytä vain tilausluettelossa mainittuja lisätarvikkeita.

2 Kuvaus

2.1 Tuotekuvaus



00121890.eps

A Puvun ulkopuoli
B Puvun sisäpuoli

1 Liitinnippa
2 Sanka
3 Paineilmaletku

2.2 Toiminnan kuvaus

Dräger Air-connect on kemikaalisuojapuvuille tarkoitettu tuuletusyksikkö. Ulkoinen ilmansyöttö (esim. paineilmaletkulaite) liitetään liitinnippaan. Tuuletusyksikkö johtaa ilmaa puvun sisään, josta ilma kulkeutuu paineilmaletkua pitkin hengitysliitäntään. Vyötäröhihna pujotetaan sangan läpi ja estää näin vetokuormituksen.

2.3 Käyttötarkoitus

Tuuletusyksikköä käytetään, jotta kemikaalisuojapuvun käyttäjä saa käyttöönsä lisää hengitysilmaa. Se voi olla tarpeen esim. dekontaminaation aikana.

2.4 Hyväksynnät

Tuuletusyksikkö on hyväksytty käytettäväksi seuraavien Drägerin kemikaalisuojapukujen kanssa: CPS 5900 PT, CPS 6900 ja CPS 7900. Se täyttää vastaavien standardien ja direktiivien vaatimukset.

Ohjeita säännöksien vfdb 0801 : 2006-11 mukaan hyväksytyille kemikaalisuojapuvuille:

- Tuuletusyksikkö on oltava peitetty suojuksella.
- Tuuletusyksikköä saa käyttää vain puhdistuksen ja dekontaminaation yhteydessä.
- Tuuletusyksikön ja paineilmahengityslaitteen välissä on käytettävä automaattista vaihtoventtiiliä (Automatic Switch-over Valve, ASV).
- Ulkoisen ilmansyötön saa kytkeä tuuletusyksikköön vain, jos on varmistettu, että liitännässä ei ole vaarallisia aineita.
- Paineilmaletkulaitteen ollessa kytkettynä hengityksensuojan valvontaa on jatkettava edelleen.
- Paineilmaletku on asennettava kemikaalisuojapukuun siten, että se ei haittaa liikkumista.

3 Käyttö

3.1 Ennen käyttöä

1. Tarkista, että kaikki ruuvit on ruuvattu kunnolla kiinni.
2. Tarkista, että liitinnippaan on kiinnitetty sille tarkoitettu suojus.
3. Vie vyötäröhihna tuuletusyksikön kaaren läpi.
4. Tarkista, että vyötäröhihna avautuu ja sulkeutuu moitteettomasti.
5. Kytke ulkoinen ilmansyöttö ja avaa syöttö. Ilmaa ei saa päästä virtaamaan ulos.
   Kuuluva tai tuntuva ilmavirtaus tuuletusyksiköstä tarkoittaa vuotoa, joka on ehdottomasti korjattava.
6. Irrota ulkoinen ilmansyöttö ja sulje puvun ulkopuolella oleva liitinnippa sille tarkoitetulla suojuksella.
7. Astu kemikaalisuojapuvun sisälle[1]. Vedä kemikaalisuojapuku vyötärölle asti ylös.
8. Sulje ja kiristä vyötäröhihna.

OHJE

Vetokuormituksen estämiseksi on vyötäröhihna ehdottomasti suljettava.

1 katso kyseinen käyttöohje

9. Kytke paineilmaletku kemikaalisuojapuvun hengitysilmansyöttöön.
   Kytkentään tarvittavat liittimet riippuvat käytettävästä hengitysilmansyötöstä:

Hengitysilmansyöttö	**Liitäntä**	**Liitin**
PSS 3000	lisäliitännän urosliitin	uros-naaras
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (kiinteä asennus)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	lisäliitännän naarasliitin	uros-uros
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS tai Y-liitin tai lisäliitännän naarasliitin	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
pelkkä hengitysventtiili ja naamari	—	uros-naaras

10. Pue kemikaalisuojapuku kokonaan päällesi[1].

3.2 Käytön aikana

- Kytke ulkoinen ilmansyöttö tuuletusyksikön liitinnippaan.

Huomio:

- Älä koskaan mene vaaralliselle alueelle yksin!
- Jos ulkoista ilmansyöttöä ei ole kytketty, sulje kemikaalisuojapuvun ulkopuolella oleva tuuletusyksikön liitäntä suojuksella. Näin suojaat tuuletusyksikköä epäpuhtauksilta.

3.3 Käytön jälkeen

1. Irrota ulkoinen ilmansyöttö tuuletusyksiköstä.
2. Riisu kemikaalisuojapuku[1].
3. Puhdista tuuletusyksikkö (katso luku 4.2 sivulla 32).

1 katso kyseinen käyttöohje

4 Huolto

4.1 Huoltovälit

Annetut huoltovälit ovat Drägerin suosituksia. Mahdollisia näistä poikkeavia kansallisia määräyksiä on noudatettava.

Huoltotyöt	**ennen käyttöä**	**käytön jälkeen**	**joka 6. vuosi**
Tuuletusyksikön silmämääräinen tarkistus	X		
Tuuletusyksikön puhdistus		X	
O-renkaiden ja tiivisteiden vaihto[1]			X

1 vain koulutetun huoltohenkilöstön toimesta

OHJE

Dräger suosittelee, että kaikki huoltotyöt kirjataan.

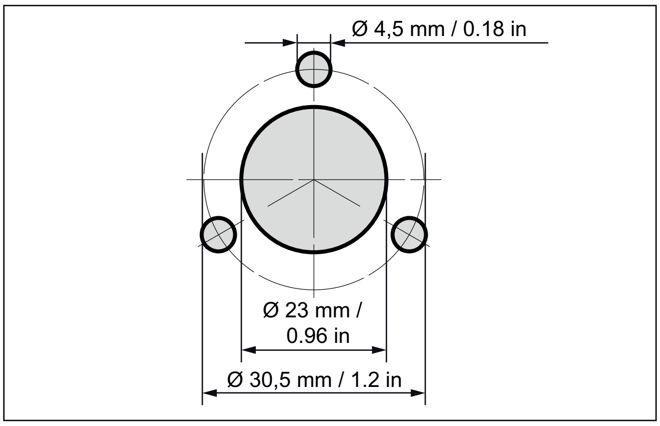
4.2 Tuuletusyksikön puhdistaminen

1. Irrota tuuletusyksikkö kemikaalisuojapuvusta:
   Avaa puvun sisäpuolella olevat 3 ruuvia ja irrota tuuletusyksikön molemmat osat kemikaalisuojapuvusta. (Mikäli asennettu, paineilmaletku pysyy yhteydessä sisäkotelon kanssa.)
2. Puhdista karkea lika tuuletusyksiköstä harjalla.
3. Huuhtele tuuletusyksikkö perusteellisesti puhtaalla vedellä ja kuivaa se lopuksi.
4. Asenna tuuletusyksikkö kemikaalisuojapukuun (katso luku 4.3.2 sivulla 33).
5. Tee kemikaalisuojapuvulle tiiviystarkastus[1].

4.3 Tuuletusyksikön asentaminen

4.3.1 Tuuletusyksikön jälkiasennuksen valmistelut

- Jos tuuletusyksikkö jälkiasennetaan, pukumateriaaliin on tehtävä tarvittavat reiät.



00521890.eps

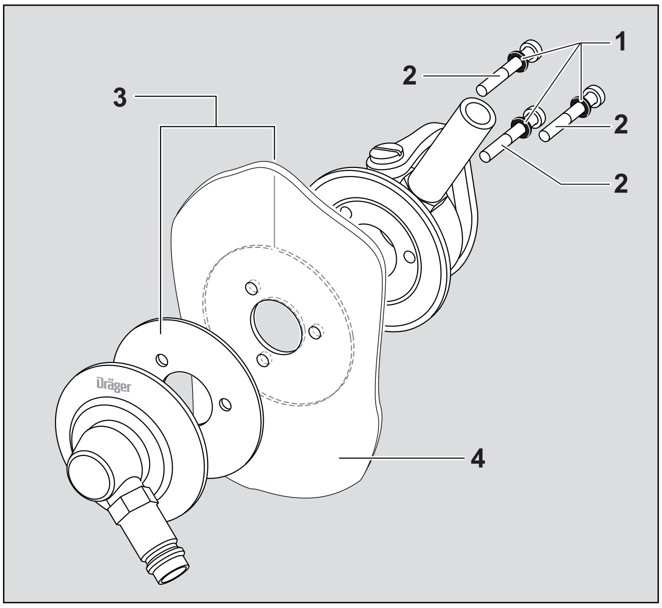
Reikien sijainti:

- Malleissa CPS 6900 ja CPS 7900 tarkka sijainti on merkitty sisäpuolelle alas oikeaan rintaosaan.
- CPS 5900 PT:ssä sijainti on myös sisäpuolella alhaalla oikeassa rintaosassa. Tarkka sijainti on kuitenkin mitattava.
  - Keskeinen pystysuora sijainti:
    integroidun vyötäröhihnan korkeudella
  - Keskeinen vaakasuora sijainti:
    n. 220 mm oikealla rinnan keskisauman vieressä

4.3.2 Tuuletusyksikön asentaminen

Asenna tuuletusyksikkö kemikaalisuojapukuun seuraavasti:

1. Tarkista kaikki osat silmämääräisesti. Vaihda vialliset osat.
2. Tarvittaessa (esim. jälkivarustelussa) on paineilmaletku liitettävä suojapuvun sisäpuolella tuuletusyksikköön (vääntömomentti: 12 +2 Nm).
3. Laita tiivistelevyt (1) ruuveihin (2).
4. Aseta tiivisteet (3) niille tarkoitettuun kohtaan kemikaalisuojapuvun (4) sisä- ja ulkopuolelle.
5. Jos kemikaalisuojapukua käytetään standardin vfdb mukaan, aseta suojus puvun ulkopuolelle siten, että se kiinnittyy tuuletusyksikön osia yhteen ruuvattaessa.
6. Aseta tuuletusyksikön molemmat osat kohdalleen ja ruuvaa ne ruuveilla (2) yhteen puvun sisäpuolelta (vääntömomentti: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Jätehuolto

Hävitä tuuletusyksikkö voimassa olevien jätehuoltomääräysten mukaan.

6 Tekniset tiedot

Tulopaine	5,5 bar - 10 bar
Ilmansyöttöteho	450 l/min, kun paine on 6 baaria
Paino	550 g sis. paineilmaletkun
Paineilmasyöttöletku	
Pituus	maks. 50 m
Määrä	maks. 2, joiden yhteispituus 50 m
Hengitysilma	standardin EN 12 021 mukaan; älä käytä happea tai happirikastettua ilmaa
Säilytyslämpötila	-30 °C ... +60 °C

7 Tilausluettelo

Nimike ja kuvaus	**Tilausnu-mero**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-renkaat ja tiivisteet)	R 58 335
Paineilmaletku (1000 mm)	R 55 502
Vyötäröhihna	AL 01 211
Silmukka vyötäröhihnaa varten	AL 01 212
Vaihtoehtoiset hengityksensuojaimen liitännät	
Hengitysventtiilin jatkoletku	33 51 378
Y-liitin	R 55 507
Liitin uros-naaras	R 58 281
Liitin uros-uros	R 58 358
Automaattinen vaihtoventtiili (ASV)	33 54 568
ASV laitteille PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Sikkerhetsregler

1.1 Følg bruksanvisningen

Enhver håndtering av ventilasjonsenheten forutsetter nøye kjennskap til denne bruksanvisningen, som må følges, så vel som bruksanvisningen for den kjemikaliesikre drakten som benyttes. Ventilasjonsenheten må bare benyttes til det formålet som er beskrevet.

1.2 Vedlikehold

Opplært servicepersonell må foreta regelmessige inspeksjoner og vedlikehold av ventilasjonsenheten.

Vi anbefaler at det tegnes en servicekontrakt med Dräger og at alt vedlikehold utføres av Dräger.

Bruk bare originale Dräger-deler til vedlikehold.

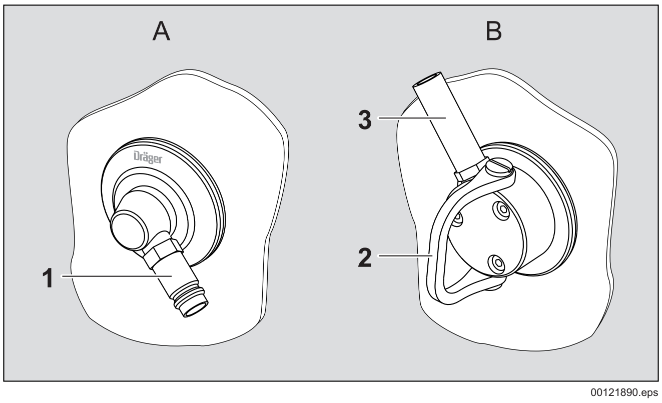
Følg vedlikeholdsintervallene (se kap. 4.1 på side 36).

1.3 Tilbehør

Benytt kun tilbehør oppført i bestillingslisten.

2 Beskrivelse

2.1 Produktoversikt



A Drakt ytterside
B Draktinnerside

1 Pluggnippel
2 Bøyle
3 Trykkluftslange

2.2 Funksjonsbeskrivelse

Dräger Air-connect er en ventilasjonsenhet for den kjemikaliesikre drakten. På pluggnippelen tilkobles en ekstern luftforsyning (f. eks. slange fra et trykkluftsaggregat). Via ventilasjonsenheten ledes luften til innsiden av drakten og via en trykkluftslange til pustetilkoblingen. Et hoftebelte trekkes gjennom bøylen og brukes som trekkavlastning.

2.3 Bruksområde

Ventilasjonsenheten brukes for å tilføre ekstra pusteluft til brukeren av den kjemikaliesikre drakten. Dette kan være nødvendig f. eks. under dekontaminering.

2.4 Godkjennelser

Ventilasjonsenheten er godkjent med de kjemikaliesikre draktene Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 og CPS 7900. Den oppfyller de aktuelle standarder og retningslinjer.

Anvisninger for kjemikaliesikre drakter som er godkjent etter vfdb 0801 : 2006-11:

- Ventilasjonsenheten må være dekket med en dekkflapp.
- Ventilasjonsenheten skal kun benyttes ved rengjøring og dekontaminering.
- Mellom ventilasjonsenheten og trykkluft-pusteapparatet må det være montert en Automatic Switch-over Valve (ASV).
- Den eksterne luftforsyningen skal kun tilkobles til ventilasjonsenheten når du har forsikret deg om at tilkoblingen er fri for farlige stoffer.
- Dersom et trykkluft slangeapparat tilkobles, må pustebeskyttelses-overvåkning gjennomføres.
- Trykkluftslangen må føres slik i kjemikaliesikre drakten at bevegelsesfriheten for brukeren av apparatet ikke påvirkes.

3 Bruk

3.1 Før bruk

1. Kontroller om alle skruer er helt trukket til.
2. Kontroller om pluggnippelen er lukket med den foreskrevne beskyttelseskappen.
3. Trekk hoftebeltet gjennom bøylen på ventilasjonsenhet.
4. Kontroller at hoftebeltet kan åpnes og lukkes uten problemer.
5. Koble til ekstern luftforsyning og sett ledningen under trykk. Det skal ikke strømme ut noe luft.
   Dersom du hører eller føler utstrømmende luft på ventilasjonssenheten, tyder det på lekkasje og den må rettes.
6. Koble fra ekstern luftforsyning igjen og lukke den ytre pluggnippelen med den foreskrevne hetten.
7. Tre inn i den kjemikaliesikre drakten[1]. Drakten trekkes opp til hoftehøyde.
8. Lukk hoftebeltet og trekk stramt til.

ANVISNING

For å sikre trekkavlastning må hoftebeltet være lukket..

1 se tilhørende bruksanvisning

9. Koble trykkluftslangen til pusteluftforsyningen i den kjemikaliesikre drakten.
   Alt etter anvendt pusteluftforsyning er det nødvendig med ulike koblingsadaptere for tilkoblingen:

Pusteluft-forsyning	Tilkobling	Koblingsadapter
PSS 3000	hankjønn kobling på dobbel-koblingen	hankjønn-hunkjønn
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (fast montert)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	hunkjønn kobling på dobbel-koblingen	hankjønn-hunkjønn
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS eller Y-stykke eller hunkjønn kobling på dobbelkoblingen	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
kun doseringsventil og maske	—	hankjønn-hunkjønn

10. Dra den kjemikaliesikre drakten videre opp[1].

3.2 Bruk

- Koble til ekstern luftforsyning på pluggnippelen på ventilasjonsenheten.

Ved bruk, pass på:

- Gå aldri til aksjon alene!
- Dersom det ikke er koblet til ekstern luftforsyning, skal koblingen til ventilasjonsenheten på utsiden av den kjemikaliesikre drakten lukkes med en beskyttelseshette. Derved beskyttes ventilasjonsenheten mot forurensninger.

3.3 Etter bruk

1. Løsne ekstern luftforsyning fra ventilasjonsenheten.
2. Ta av den kjemikaliesikre drakten[1].
3. Rengjør ventilasjonsenheten (se kap. 4.2 på side 36).

1 se tilhørende bruksanvisning

4 Vedlikehold

4.1 Vedlikeholdsintervaller

De angitte intervallene er anbefalinger fra Dräger. Eventuelt må det tas hensyn til avvikende nasjonale retningslinjer.

Arbeider som skal gjøres	før bruk	etter bruk	hvert 6. år
Visuell kontroll av ventilasjonsenheten	X		
Rengjør ventilasjonsenheten		X	
O-ringer og pakninger skiftes[1]			X

1 kun av opplært servicepersonell

ANVISNING

Dräger anbefaler at alt vedlikehold protokollføres.

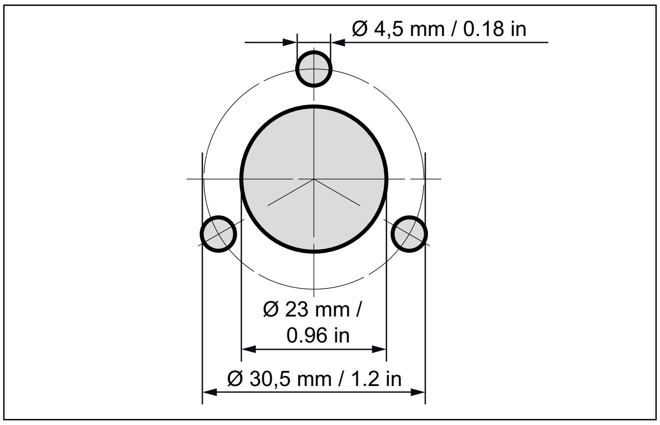
4.2 Rengjøre ventilasjonsenhet

1. Demontere ventilasjonsenheten fra den kjemikaliesikre drakten:
   Løsne de 3 skruene på innsiden av drakten og ta av de to halvdelene av ventilasjonsenheten fra den kjemikaliesikre drakten. (Om montert blir trykkluftslangen værende koblet til innerhuset.)
2. Fjern grovt smuss fra ventilasjonsenheten med en børste.
3. Skyll ventilasjonsenheten grundig med rent vann og la den tørke.
4. Montere ventilasjonsenheten på den kjemikaliesikre drakten (se kap. 4.3.2 på side 37).
5. Gjennomfør tetthetskontroll av den kjemikaliesikre drakten[1].

4.3 Montere ventilasjonsenhet

4.3.1 Forberedelser for etterutrustning med en ventilasjonsenhet

- Dersom ventilasjonsenheten ettermonteres, stans ut hull i draktmaterialet.



00521890.eps

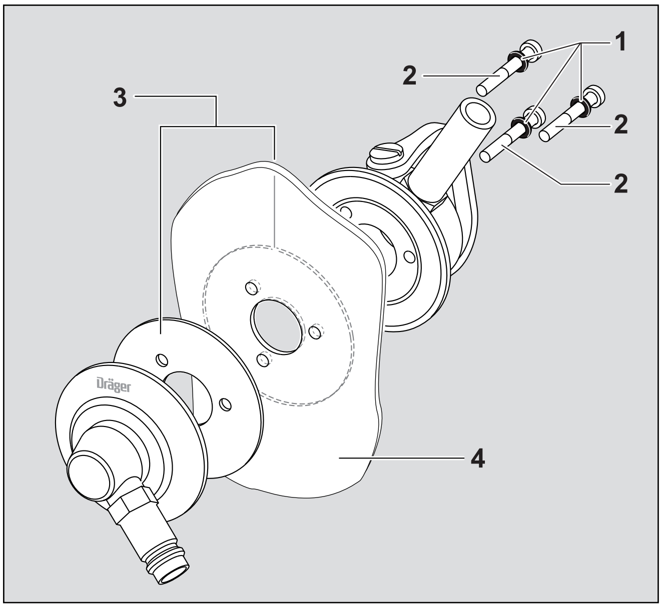
Posisjon av hull:

- Ved CPS 6900 og CPS 7900 er nøyaktig posisjon markert på innsiden nederst på høyre bryststykke.
- Ved CPS 5900 PT er posisjonen på samme måte markert på innsiden under på høyre bryststykke. Den nøyaktige posisjonen må likevel måles opp nøyaktig.
  - Midtplassert vertikal posisjon: på høyde med det integrerte hoftebeltet
  - Midtplassert horisontal posisjon: ca. 220 mm til høyre for bryst-midtsømmen.

4.3.2 Montering av ventilasjonsenheten

Monter ventilasjonsenheten på den kjemikaliesikre drakten som følger:

1. Kontroller alle deler visuelt. Skift ut skadede deler.
2. Om nødvendig (f. eks. ved ettermontering) koble trykkluftslangen på draktens innside med ventilasjonsenheten (tiltrekkingsmoment: 12 +2 Nm).
3. Sett pakningsskivene (1) på skruene (2).
4. Legg pakningene (3) under på begge sider av den kjemikaliesikre drakten (4) på de angitte stedene.
5. Dersom den kjemikaliesikre drakten skal anvendes i henhold til vfdb, plasser dekkflappen på utsiden slik at den festes ved sammenskruing av ventilasjonsenheten.
6. De to delene av ventilasjonsenheten settes på og skrus sammen med skruene (2) på innsiden av drakten (tiltrekkingsmoment: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Avfallshåndtering

Ventilasjonsenheten skal avhendes i henhold til gjeldende forskrifter for avfallsbehandling.

6 Tekniske data

Inngangstrykk	5,5 bar ... 10 bar
Luftleverings-effekt	450 l/min ved 6 bar
Vekt	550 g inkl. Trykkluftslange
Trykkluft tilførselslange	
Lengde	maks. 50 m
Antall	maks. 2 med totalt 50 m lengde
Pusteluft	etter EN 12 021; ikke bruk oksygen eller luft anriket med oksygen
Lagrings-temperatur	-30 °C ... +60 °C

7 Bestillingsliste

Betegnelse og beskrivelse	**Bestillings-nummer**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-ringer og pakninger)	R 58 335
Trykkluftslange (1000 mm)	R 55 502
Hoftebelte	AL 01 211
Øye for hoftebelte	AL 01 212
Valgfrie tilkoblinger på åndedrettsvernutstyr	
Forlengerslange doseringsventil	33 51 378
Y-stykke	R 55 507
Koblingsadapter hankjønn-hunkjønn	R 58 281
Koblingsadapter hankjønn-hankjønn	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV for PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 För din säkerhet

1.1 Följ bruksanvisningen

All hantering av fläktenheten förutsätter exakta kunskaper om och beaktande av denna bruksanvisning samt bruksanvisningen till den använda kemdräkten. Fläktenheten är endast avsedd för den användning som beskrivs där.

1.2 Underhåll

Fläktenheten måste regelbundet inspekteras och underhållas av utbildad servicepersonal.

Vi rekommenderar att teckna ett serviceavtal med Dräger och att låta Dräger genomföra alla kontroller.

Använd bara originalreservdelar från Dräger vid underhållsarbetet.

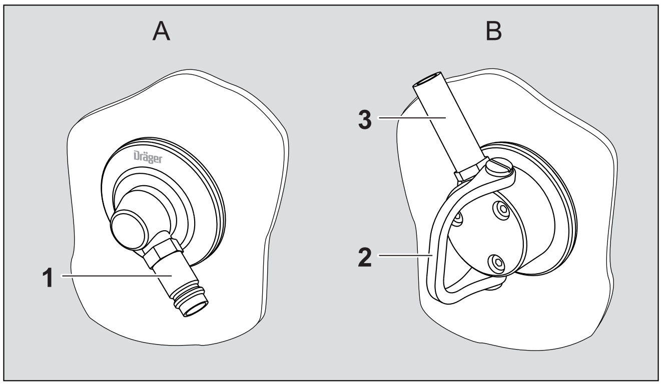
Kontrollera underhållsintervallerna (se kap. 4.1 på sidan 40).

1.3 Tillbehör

Använd endast tillbehör som står i orderlistan.

2 Beskrivning

2.1 Produktöversikt



00121890.eps

A Dräkt-utsida
B Dräkt-insida

1 Snabbkoppling
2 Bygel
3 Tryckluftsslang

2.2 Funktionsbeskrivning

Dräger Air-connect är en fläktenhet för kemdräkter. Till snabbkopplingen ansluts en extern luftförsörjning (t.ex. en tryckluftsapparat). Via fläktenheten dras luft in i dräktens inre och leds till andningsanslutningen med en tryckluftslang. Ein Midjebältetträs in i bygelns slejfar och används som dragavlastning.

2.3 Användning

Fläktenheten används för att försörja kemdräktens bärare med extra andningsluft. Detta kan t.ex. vara nödvändigt vid dekontaminering.

2.4 Typgodkännande

Fläktenheten är godkänd med kemdräkten Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 och CPS 7900. Den motsvarar tillämpliga normer och riktlinjer.

Hänvisningar för kemdräkter som godkänns enligt vfdb 0801 : 2006-11:

- Fläktenheten måste vara utrustad med en täckflik.
- Fläktenheten får endast användas för rengöring och dekontaminering.
- Mellan fläktenheten och tryckluftsapparaten måste en Automatic Switch-over Valve (ASV) användas.
- Den externa luftförsörjningen får endast anslutas till fläktenheten, om det är garanterat att anslutningen är fri från farliga ämnen.
- Om en tryckluftsapparat ansluts, ska andningsskyddövervakningen fortsätta.
- Tryckluftslangen måste dras i kemdräkten så att bärarens rörelsefrihet inte försämras.

3 Användning

3.1 Före insatsen

1. Kontrollera att alla skruvar sitter fast ordentligt.
2. Kontrollera att snabbkopplingen är försluten med det avsedda skyddslocket.
3. Trä igenom midjebältet i fläktenhetens bygel.
4. Kontrollera att midjebältet öppnas och stängs felfritt.
5. Anslut den externa luftförsörjningen och sätt ledningen under tryck. Ingen luft får strömma ut.
   Hör- eller kännbar utströmmande luft vid fläktenheten är ett tecken på läckage som måste åtgärdas.
6. Lossa den externa luftförsörjningen igen och förslut den yttre snabbkopplingen med locket igen.
7. Stig in i kemdräkten[1]. Dra upp kemdräkten till midjan.
8. Stäng midjebältet och dra åt ordentligt.

NOTERING

Midjebältet måste stängas för att garantera en dragavlastning.

9. Anslut tryckluftslangen till andningsluftförsörjningen i kemdräkten.
   Beroende på vilken andningsluftförsörjning som används, behövs olika kopplingsadaptrar för anslutningen.

1 Se tillhörande bruksanvisning

Andningsluft-försörjning	Anslutning	Kopplings-adapter
PSS 3000	Manlig koppling vid andra anslutningen	manlig-kvinnlig
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (fast monterad)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	Kvinnlig koppling vid andra anslutningen	manlig-manlig
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS eller Y-stycke eller kvinnlig kopp-ling vid andra anslutningen	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS standard		
endast lungautomat och mask	—	manlig-kvinnlig

10. Fortsätt att ta på kemdräkten[1].

3.2 Användning

- Anslut den externa luftförsörjningen till fläktenhetens snabbkoppling.

Observera vid användning:

- Gör aldrig insatsen ensam!
- Om ingen extern luftförsörjning är ansluten, ska fläktenhetens anslutning på kemdräktens utsida förslutas med skyddslocket. Därmed skyddas filtret mot föroreningar.

3.3 Efter insatsen

1. Lossa den externa luftförsörjningen från fläktenhetens snabbkoppling.
2. Ta av kemdräkten[1].
3. Rengör fläktenheten (se kap. 4.2 på sidan 40).

1 Se tillhörande bruksanvisning

4 Underhåll

4.1 Underhållsintervaller

Underhållsintervallerna som anges rekommenderas av Dräger. Eventuellt avvikande nationella riktlinjer måste iakttas.

Utförda arbeten	Före insatsen	Efter insatsen	vart 6:e år
Visuell kontroll av fläktenheten	X		
Rengöra fläktenheten		X	
Byta O-ringar och tätningar[1]			X

1 endast utbildad servicepersonal

NOTERING

Dräger rekommenderar att skriva ett protokoll över utförda underhållsarbeten.

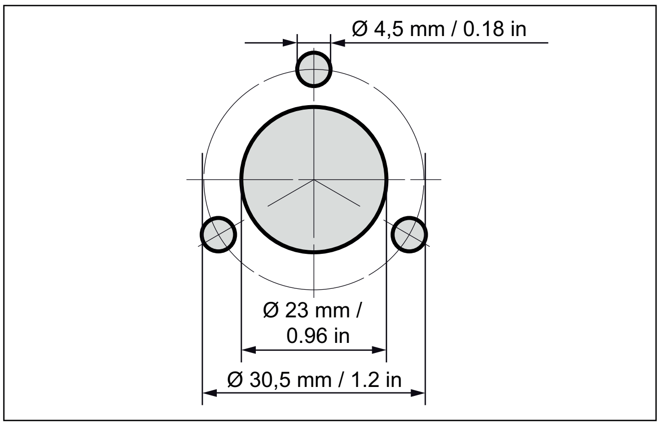
4.2 Rengöra fläktenheten

1. Demontera fläktenheten från kemdräkten:
   Lossa de 3 skruvarna på dräktens insida och ta av båda halvor av fläktenheten från kemdräkten. (Om tryck-luftslangen är monterad sitter den fast i innerdelen.)
2. Avlägsna grov smuts från fläktenheten med en borste.
3. Skölj fläktenheten noggrant med vatten och torka den sedan.
4. Montera fläktenheten på kemdräkten (se kap. 4.3.2 på sidan 41).
5. Genomför en täthetskontroll av kemdräkten[1].

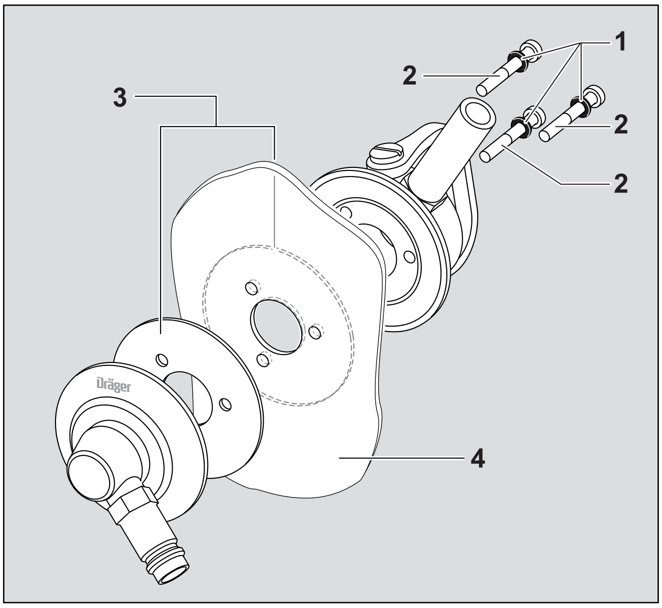
4.3 Montera fläktenheten.

4.3.1 Förberedelser för komplettering av fläktenheten

- Om fläktenheten kompletteras ska hål stansas in i dräktmaterialet.



00521890.eps



00221890.eps

Positionering av hålen:

- För CPS 6900 och CPS 7900 har rätt position markerats på insidan nere vid den högra bröstdelen.
- För CPS 5900 PT har rätt position också markerats på insidan nere vid den högra bröstdelen. Exakt position måste dock fastställas.
  - Central lodrät position: i höjdled med det inbyggda midjebältet
  - Central vågrät position: ca 220 mm till höger om bröstets mittsöm

4.3.2 Montering av fläktenheten:

Montera fläktenheten på kemdräkten enligt följande:

1. Kontrollera alla delar visuellt. Byt skadade delar.
2. Om så krävs (t.ex. vid komplettering) ska tryckluftslangen på dräktens insida anslutas till fläktenheten (vridmoment: 12 + 2 Nm).
3. Sätt tätningsbrickorna (1) på skruvarna (2).
4. Lägg under tätningarna (3) på avsedd plats på båda sidor av kemdräkten (4).
5. Om kemdräkten ska användas enligt vfbo, ska täckfliken på utsidan placeras så att den fästs när fläktenheten skruvas ihop.
6. Om kemdräkten används enligt vfbo ska täckfliken på utsidan placeras så att den fästs när fläktenheten skruvas ihop.
7. Sätt på fläktenhetens båda halvor och skruva ihop dem med skruvarna (2) på dräktens insida (åtdragningsmoment: 4 +1 Nm).

5 Kassering

Avfallshantera fläktenheten enligt gällande avfallshanteringsbestämmelser.

6 Tekniska data

Ingångstryck	5,5 bar ... 10 bar
Fläkteffekt	450 l/min vid 6 bar
Vikt	550 g inkl. tryckluftslang
Matningsslang för tryckluft	
Längd	max 50 m
Antal	max 2 med en totallängd av 50 m
Andningsluft	enligt EN 12 021; använd inte syre eller syreberikad luft
Lagringstemperatur	-30 °C ... +60 °C

7 Orderlista

Beteckning och beskrivning	**Order-nummer**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-ringar och tätningar)	R 58 335
Tryckluftslang (1000 mm)	R 55 502
Midjebälte	AL 01 211
Ögla till midjebälte	AL 01 212
Anslutningar till andningsskydd som tillval	
Förlängningsslang lungautomat	33 51 378
Y-stycke	R 55 507
Kopplingsadapter manlig-kvinnlig	R 58 281
Kopplingsadapter manlig-manlig	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV för PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Bezpieczeństwo użytkownika

1.1 Przestrzegać instrukcji obsługi

Wszystkie czynności wykonywane przy module wentylacyjnym zakładają dokładną znajomość i przestrzeganie niniejszej instrukcji obsługi oraz instrukcji użytkowania kombinezonu ochrony przed substancjami chemicznymi. Moduł wentylacyjny jest przeznaczony tylko do opisanego zastosowania.

1.2 Utrzymywanie w dobrym stanie

Moduł wentylacyjny musi być regularnie poddawany inspekcjom i konserwacji, które powinny być przeprowadzane przez wykwalifikowany personel serwisu.

Zalecamy zawarcie umowy serwisowej z firmą Dräger i zlecanie wszystkich napraw firmie Dräger.

W pracach służących utrzymaniu w dobrym stanie należy stosować tylko oryginalne części firmy Dräger.

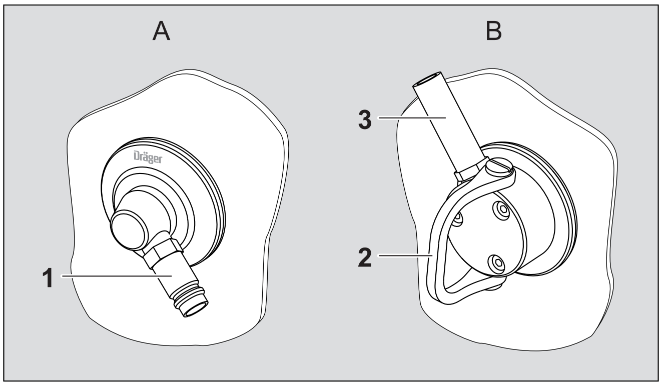
Należy przestrzegać okresów przeglądów (patrz rozdz. 4.1 na stronie 44).

1.3 Akcesoria

Stosować wyłącznie akcesoria wymienione na liście zamówieniowej.

2 Opis

2.1 Elementy produktu



00121890.eps

A Zewnętrzna strona kombinezonu
B Wewnętrzna strona kombinezonu

1 Złączka wtykowa
2 Pałąk
3 Przewód giętki ciśnieniowy

2.2 Opis działania

Dräger Air-connect jest modułem wentylacyjnym kombinezonów ochrony przed substancjami chemicznymi. Do złączki wtykowej podłączane jest zewnętrzne zasilanie powietrzem (np. wężowa instalacja oddechowa). Powietrze doprowadzane jest za pośrednictwem przewodu giętkiego ciśnieniowego przez moduł wentylacyjny do części twarzowej. Pas biodrowy jest przeciągany przez pałąk i służy jako odciąg.

2.3 Przeznaczenie

Moduł wentylacyjny jest stosowany, aby dostarczyć dodatkowego powietrza oddechowego użytkownikowi kombinezonu ochrony przez substancjami chemicznymi. Może to być np. wymagane odkażania.

2.4 Dopuszczenie

Moduł wentylacyjny jest dopuszczony z kombinezonami ochronnymi do chemikaliów Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 i CPS 7900. Moduł ten spełnia odpowiednie normy i wytyczne.

Wskazówki dotyczące kombinezonów ochrony przed substancjami chemicznymi, które zostały dopuszczone wg vfdb 0801 : 2006-11:

- Moduł wentylacyjny musi być przykryty za pomocą płytki okrywającej.
- Moduł wentylacyjny może być użytkowany tylko podczas czyszczenia i odkażania.
- Między modułem wentylacyjnym i aparatem oddechowym musi być stosowany automatyczny zawór sterujący.
- Zewnętrzne zasilanie powietrzem może być podłączane do modułu wentylacyjnego tylko po upewnieniu się, że przyłącze nie zawiera niebezpiecznych substancji.
- Po podłączeniu wężowej instalacji oddechowej należy kontynuować monitorowanie aparatu oddechowego.
- Przewód giętki ciśnieniowy musi być tak umieszczony w kombinezonie ochrony przed substancjami chemicznymi, aby zapewniona była swoboda ruchu użytkownika sprzętu.

3 Zastosowanie

3.1 Przed zastosowaniem

1. Sprawdzić, czy dociągnięte są całkowicie wszystkie śruby.
2. Sprawdzić, czy złączka wtykowa jest zamknięta za pomocą przewidzianego do tego celu kapturka ochronnego.
3. Pas biodrowy przełożyć przez pałąk modułu wentylacyjnego.
4. Sprawdzić, czy można bez trudu otworzyć i zamknąć pas biodrowy.
5. Podłączyć zewnętrzne zasilanie powietrzem wytworzyć ciśnienie w przewodach. Nie może dojść do wypływu powietrza.
   Słyszalny lub zauważalny wypływ powietrza przy module wentylacyjnym wskazuje na obecność przecieków, które muszą być usunięte.
6. Odłączyć ponownie zewnętrzne zasilanie powietrzem i zamknąć złączkę wtykową za pomocą przewidzianego do tego celu kapturka.
7. Wejść do kombinezonu ochrony przed substancjami chemicznymi[1]. Podciągnąć kombinezon ochrony przed substancjami chemicznymi na wysokość talii.
8. Zamknąć pas biodrowy i mocno naprężyć.

WSKAZÓWKA

Aby zapewnić odciążenie, pas biodrowy musi być zamknięty.

1 patrz dołączona instrukcja użytkowania

9. Podłączyć przewód giętki ciśnieniowy do zasilania powietrzem oddechowym w kombinezonie ochrony przed substancjami chemicznymi.
   Zależnie od stosowanego zasilania powietrzem oddechowym, do podłączenia potrzebne są różne adaptery sprzęgające:

Zasilanie powietrzem oddechowym	Przyłącze	Adapter sprzęgający
PSS 3000	męskie sprzężenie przy drugim przyłączu	męski-żeński
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (wbudowany na stałe)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	żeńskie sprzężenie przy drugim przyłączu	męski-męski
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS lub trójnik Y lub żeńskie sprzężenie przy drugim przyłączu	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
tylko automat płucny i maska	—	męski-żeński

10. Dalej założyć kombinezon ochrony przed substancjami chemicznymi[1].

3.2 Podczas zastosowania

- Przyłączyć zewnętrzne zasilanie powietrzem do złączki wtykowej modułu wentylacyjnego

Przestrzegać podczas zastosowania:

- Nigdy nie stosować aparatu w akcji bez udziału innych osób!
- Jeżeli zewnętrzne zasilanie powietrzem nie jest podłączone, przyłącze modułu wentylacyjnego na zewnętrznej stronie kombinezonu ochrony przed substancjami chemicznymi. należy zamknąć za pomocą kapturka ochronnego. Zapewnia to ochronę modułu wentylacyjnego przed zanieczyszczeniami.

3.3 Po zastosowaniu

1. Odłączyć zewnętrzne zasilanie powietrzem od modułu wentylacyjnego.
2. Zdjąć kombinezon ochrony przed substancjami chemicznymi[1].
3. Oczyścić moduł wentylacyjny (patrz rozdz. 4.2 na stronie 44).

4 Konserwacja

4.1 Okresy przeglądów

Podane przedziały czasowe są zaleceniami firmy Dräger. Ewentualnie należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju odmiennych wytycznych.

Obowiązujące czynności	Przed zastosowaniem	Po zastosowaniu	co 6 lat
Kontrola wzrokowa modułu wentylacyjnego	X		
Czyszczenie modułu wentylacyjnego		X	
Wymiana pierścieni uszczelniających (O-ring) i uszczelek[1]			X

1 tylko przez wykwalifikowany personel serwisowy

WSKAZÓWKA

Firma Dräger zaleca protokołowanie wszystkich czynności konserwacyjnych.

4.2 Czyszczenie modułu wentylacyjnego

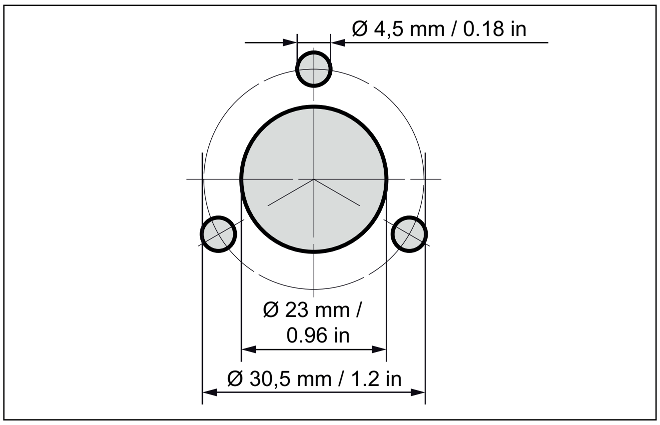
1. Demontaż modułu wentylacyjnego od kombinezonu ochrony przed substancjami chemicznymi:
   odłączyć 3 śruby znajdujące się po wewnętrznej stronie kombinezonu i zdjąć z kombinezonu obie połowy modułu wentylacyjnego. (Wąż pneumatyczny, jeżeli jest zamontowany, pozostaje połączony z obudową wewnętrzną.)
2. Usunąć widoczne zabrudzenia z modułu wentylacyjnego.
3. Dokładnie opłukać moduł wentylacyjny czystą wodą i ponownie wysuszyć.
4. Przeprowadzić montaż modułu wentylacyjnego na kombinezonie ochrony przed substancjami chemicznymi (patrz rozdz. 4.3.2 na stronie 45).
5. Sprawdzić kombinezon ochrony przed substancjami chemicznymi pod kątem szczelności[1].

1 patrz dołączona instrukcja użytkowania

4.3 Montaż modułu wentylacyjnego

4.3.1 Przygotowanie do rozbudowy modułu wentylacyjnego

- Jeżeli moduł wentylacyjny jest instalowany jako doposażenie kombinezonu, należy wytłoczyć otwory w materiale kombinezonu.



00521890.eps

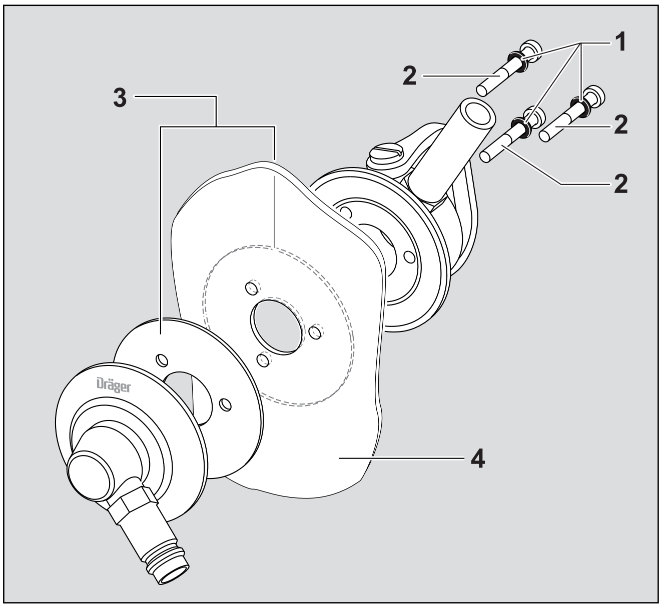
Położenie otworów:

- W kombinezonach CPS 6900 i CPS 7900 dokładna pozycja jest zaznaczona po wewnętrznej stronie na dole po prawej stronie klatki piersiowej.
- W kombinezonie CPS 5900 PT otwory są zaznaczone także po wewnętrznej stronie na dole przy prawej części piersiowej. Konieczne jest jednak dokładne wytyczenie położenia.
  - Środkowe położenie pionowe:
    na wysokości zintegrowanego pasa biodrowego
  - Środkowe położenie poziome:
    ok. 220 mm w prawo obok środkowego szwu piersiowego

4.3.2 Montaż modułu wentylacyjnego

Przeprowadzić montaż modułu wentylacyjnego na kombinezonie ochrony przed substancjami chemicznymi w następujący sposób:

1. Skontrolować wzrokowo wszystkie części. Wymienić uszkodzone części.
2. W razie konieczności (n p. przy doposażaniu), wąż pneumatyczny należy połączyć po wewnętrznej stronie kombinezonu z modułem wentylacyjnym (moment obrotowy: 12 + 2 Nm).
3. Nałożyć podkładki uszczelniające (1) na śruby (2).
4. Podłożyć uszczelki (3) po obu stronach kombinezonu ochrony przed substancjami chemicznymi (4) w przewidzianym do tego miejscu.
5. Jeżeli kombinezon ochrony przed substancjami chemicznymi ma być stosowany zgodnie z wytycznymi vfdb (Vereinigung zur Förderung des Deutschen Brandschutzes, Stowarzyszenie Wspierania Ochrony Przeciwpożarowej Niemiec), należy umieścić płytkę okrywającą w taki sposób, aby została ona zamocowana po przykręceniu modułu wentylacyjnego.
6. Przyłożyć obie połowy modułu wentylacyjnego i skręcić za pomocą śrub (2) po wewnętrznej stronie kombinezonu (moment dociągający: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Utylizacja

Utylizację modułu wentylacyjnego należy przeprowadzać zgodnie z obowiązującymi przepisami o usuwaniu odpadów.

6 Dane techniczne

Ciśnienie na wejściu	5,5 bar ... 10 bar
Wydajność doprowadzenia powietrza	450 l/min przy 6 bar
Masa	550 g wł. z przewodem giętkim ciśnieniowym
Wąż doprowadzający sprężone powietrze	
Długość	maks. 50 m
Liczba	maks. 2 o łącznej długości 50 m
Powietrze oddechowe	zgodnie z normą EN 12 021; nie używać tlenu ani powietrza wzbogacanego tlenem
Temperatura przechowywania	-30 °C ... +60 °C

7 Lista zamówieniowa

Nazwa i opis	**Numer katalogowy**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (pierścienie O-ring i uszczelki)	R 58 335
Przewód giętki ciśnieniowy (1000 mm)	R 55 502
Pas biodrowy	AL 01 211
Zaczep do pasa biodrowego	AL 01 212
Opcjonalne przyłącza do ochronnych aparatów oddechowych	
Przewód giętki przedłużający do automatu płucnego	33 51 378
Trójnik Y	R 55 507
Adapter sprzęgający męski-żeński	R 58 281
Adapter sprzęgający męski-męski	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV dla PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 В целях безопасности

1.1 Следуйте указаниям данного руководства по эксплуатации

При любом применении устройства подачи воздуха требуется полное понимание и тщательное соблюдение данного Руководства по эксплуатации и инструкций по эксплуатации химзащитного костюма. Устройство подачи воздуха должно использоваться только для указанных ниже целей.

1.2 Техническое обслуживание

Устройство подачи воздуха должно регулярно проверяться и обслуживаться квалифицированным обслуживающим персоналом.

Мы рекомендуем заключить контракт на обслуживание и ремонт с компанией Dräger и поручить Dräger проведение всех ремонтных работ.

Для обслуживания используйте только запасные части, произведенные фирмой Dräger.

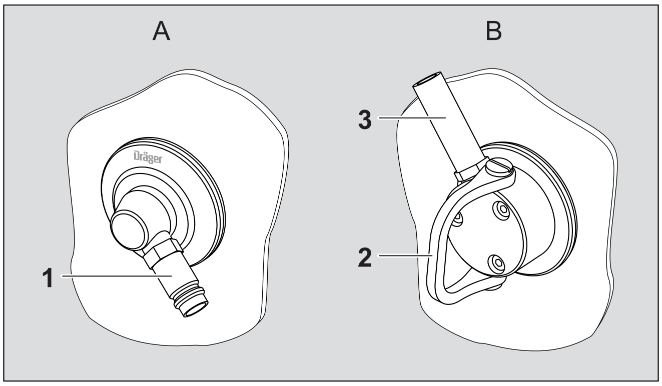
Соблюдайте установленный график технического обслуживания (см. раздел 4.1 на стр. 48).

1.3 Принадлежности

Могут использоваться только принадлежности, указанные в спецификации заказа.

2 Описание

2.1 Вид устройства



00121890.eps

A Лицевая сторона костюма
B Изнаночная сторона костюма

1 Штекерный соединитель
2 Скоба
3 Шланг для сжатого воздуха

2.2 Описания функций

Dräger Air-connect - это устройство для подачи воздуха в химзащитный костюм. К штекерному соединителю подсоединяется внешний источник воздуха (например, шланговое устройство подачи сжатого воздуха). Через устройство подачи воздух поступает внутрь химзащитного костюма и по шлангу для сжатого воздуха - в дыхательный аппарат. Для разгрузки напряжений поясной ремень пропускается через скобу.

2.3 Назначение

Устройство подачи воздуха предназначено для обеспечения пользователя химзащитного костюма дополнительным воздухом для дыхания. Например, при проведении дезактивации.

2.4 Аттестации

Устройство подачи воздуха аттестовано вместе с химзащитными костюмами Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 и CPS 7900. Оно удовлетворяет требованиям соответствующих нормативов и директив.

Указания для химзащитных костюмов, аттестованных согласно требованиям vfdb 0801 : 2006-11:

- Устройство подачи воздуха должно закрываться защитной накладкой.
- Устройство подачи воздуха допускается использовать только во время очистк и дезактивации.
- Между устройством подачи воздуха и дыхательным аппаратом со сжатым воздухом необходимо использовать автоматический переключающий клапан (ASV).
- Внешний источник воздуха можно подсоединять к устройству для подачи воздуха только после проверки, что в соединении отсутствуют опасные вещества.
- При подсоединении шлангового устройства подачи сжатого воздуха необходим контроль за средством защиты дыхания.
- Шланг для сжатого воздуха должен располагаться в химзащитном костюме таким образом, чтобы не стеснять свободу движений пользователя костюма.

3 Обращение

3.1 Перед применением

1. Убедитесь в том, что все винты крепления полностью затянуты.
2. Убедитесь в том, что штекерный соединитель закрыт специальной защитной крышкой.
3. Пропустите поясной ремень через скобу устройства подачи воздуха.
4. Убедитесь в том, что поясной ремень застегивается и расстегивается без затруднений.
5. Подсоедините внешний источник воздуха и создайте давление в системе. Воздух не должен выходить наружу.
   Признаки утечки воздуха из устройства подачи (специфический звук или ощущение) указывают на негерметичность устройства, которую следует устранить.
6. Отсоедините внешний источник воздуха и закройте наружный штекерный соединитель специальной крышкой.

7. Вставьте ноги в химзащитный костюм[1]. Поднимите химзащитный костюм до пояса.
8. Застегните и плотно затяните поясной ремень.

УКАЗАНИЕ

Для разгрузки напряжений поясной ремень должен быть застегнут.

9. Подсоедините шланг для сжатого воздуха к дыхательному аппарату в химзащитном костюме. В зависимости от используемого аппарата для подсоединения потребуются различные муфтовые адаптеры:

Дыхательный аппарат	Соединение	Муфтовый адаптер
PSS 3000	муфтовый соединитель штекерного типа на втором дополнительном соединении	штекер-гнездо
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (встроенный)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	муфтовый соединитель гнездового типа на втором дополнительном соединении	штекер-штекер
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS или Y-тройник или муфтовый соединитель гнездового типа на втором дополнительном соединении	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
только легочный автомат и маска	—	штекер-гнездо

10. Полностью наденьте химзащитный костюм[1].

1 См. соответствующее руководство по эксплуатации

3.2 В ходе применения

- Подсоедините внешний источник воздуха к штекерному соединителю устройства подачи.

При выполнении задания соблюдайте следующие требования:

- Никогда не отправляйтесь на задание в одиночку!
- Когда внешний источник воздуха не подсоединен, закрывайте устройство подачи воздуха с лицевой стороны химзащитного костюма защитной крышкой. Это защитит устройство от загрязнения.

3.3 После применения

1. Отсоедините внешний источник воздуха от устройства подачи.
2. Снимите химзащитный костюм[2].
3. Очистите устройство подачи воздуха (см. раздел 4.2 на стр. 48).

4 Техническое обслуживание

4.1 Периодичность технического обслуживания

Соблюдайте рекомендованный Dräger график обслуживания или соответствующие региональные директивы.

Вид работ	Перед применением	После применения	Каждые 6 лет
Наружный осмотр устройства подачи воздуха	X		
Очистка устройства подачи воздуха		X	
Замена уплотнителей[1]			X

1 Выполняется только квалифицированным сервисным персоналом

УКАЗАНИЕ

Dräger рекомендует протоколировать все проводимые работы по техническому обслуживанию.

4.2 Очистка устройства подачи воздуха

1. Отсоедините устройство подачи воздуха от химзащитного костюма:
   вывинтите 3 винта с изнаночной стороны костюма и отсоедините обе половинки устройства от костюма. (Шланг для сжатого воздуха (если он установлен) остается соединенным с внутренней частью устройства.)
2. Удалите сильные загрязнения с устройства подачи щеткой.

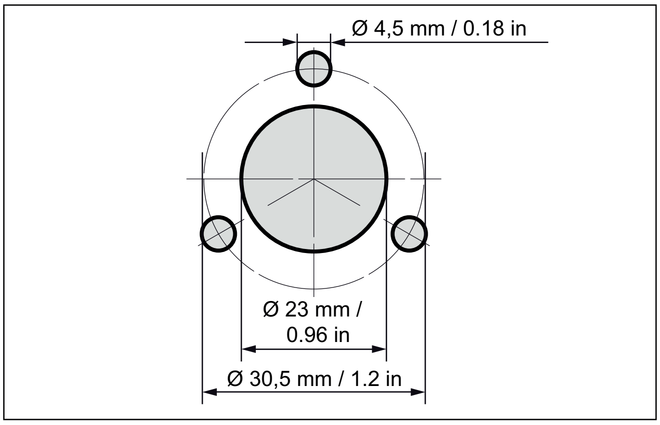
2 См. соответствующее руководство по эксплуатации

3. Тщательно промойте устройство подачи воздуха чистой водой, после чего просушите.
4. Установите устройство подачи воздуха на химзащитный костюм (см. раздел 4.3.2 на стр. 49).
5. Проверьте герметичность химзащитного костюма[1].

4.3 Установка устройства подачи воздуха

4.3.1 Подготовка к установке

- Для дооснащения химзащитного костюма устройством подачи воздуха пробейте в материале костюма отверстия.



00521890.eps

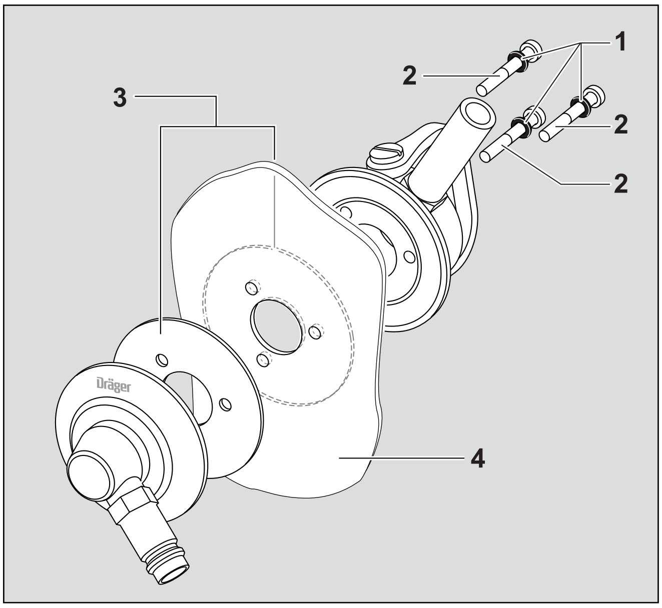
Расположение отверстий:

- В костюмах CPS 6900 и CPS 7900 правильное расположение отверстий отмечено с изнаночной стороны костюма внизу на правой грудной части.
- В костюме CPS 5900 PT правильное расположение отверстий также отмечено с изнаночной стороны костюма внизу на правой грудной части. Более точное расположение следует определять следующим образом:
  - Центр расположения по вертикали: на уровне встроенного поясного ремня
  - Центр расположения по горизонтали: примерно на 220 мм правее центрального шва на груди

4.3.2 Установка устройства

При установки устройства подачи воздуха на химзащитный костюм соблюдайте следующий порядок действий:

1. Осмотрите все элементы устройства. Замените поврежденные элементы.
2. При необходимости (например, при дооснащении), костюма присоедините шланг для сжатого воздуха к устройству подачи воздуха с изнаночной стороны (момент затяжки: 12 +2 Нм).
3. Наденьте уплотняющие кольца (1) на винты (2).
4. Поместите уплотнители (3) с обеих сторон химзащитного костюма (4) на предусмотренное для этого место.
5. При эксплуатации химзащитного костюма согласно требованиям vfdb, разместите с лицевой стороны защитную накладку таким образом, чтобы она фиксировалась при свинчивании элементов устройства подачи воздуха.
6. Установите обе половинки устройства подачи воздуха и стяните винтами (2) с изнаночной стороны костюма с моментом 4 +1 Нм).



00221890.eps

5 Утилизация

При утилизации устройства подачи воздуха руководствуйтесь действующими положениями об утилизации отходов.

6 Технические данные

Входное давление	5,5 ... 10 бар
Скорость подачи воздуха	450 л/мин с давлением 6 бар
Вес	550 г, вкл. шланг для сжатого воздуха
Шланг подачи сжатого воздуха	
Макс. длина	50 м
Макс. кол-во сегментов	2 шт. общей длиной 50 м
Воздух для дыхания	в соответствии с требованиями EN 12 021; не используйте кислород или воздух с повышенным содержанием кислорода
Температура хранения	-30 ... +60 °C

7 Спецификация заказа

Обозначение и описание	**Код заказа**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (с набором уплотнителей)	R 58 335
Шланг для сжатого воздуха (1000 мм)	R 55 502
Поясной ремень	AL 01 211
Скоба для поясного ремня	AL 01 212
Дополнительные соединители для средств индивидуальной защиты органов дыхания	
Удлинительный шланг для легочного автомата	33 51 378
Y-тройник	R 55 507
Муфтовый адаптер типа штекер-гнездо	R 58 281
Муфтовый адаптер типа штекер-штекер	R 58 358
Автоматический переключающий клапан (ASV)	33 54 568
ASV для PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Για την ασφάλειά σας

1.1 Προσοχή στις οδηγίες χρήσης

Κάθε χρήση της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου προϋποθέτει την ακριβή γνώση και τήρηση των παρουσών οδηγιών χρήσης καθώς και των οδηγιών χρήσης της προστατευτικής φόρμας εργασίας χημικού. Η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου προορίζεται μόνο για την περιγραφόμενη χρήση.

1.2 Συντήρηση

Η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου πρέπει να υποβάλλεται τακτικά σε επιθεωρήσεις και συντηρήσεις από ειδικούς.

Για σέρβις και επισκευές συνιστούμε να υπογράψετε ένα συμβόλαιο συντήρησης με την ίδια την Dräger, η οποία και θα είναι υπεύθυνη για την διενέργεια αυτών.

Για τηνσυντήρηση και την διενέργεια επισκευών χρησιμοποιείτε μόνον αυθεντικά ανταλλακτικά της Dräger.

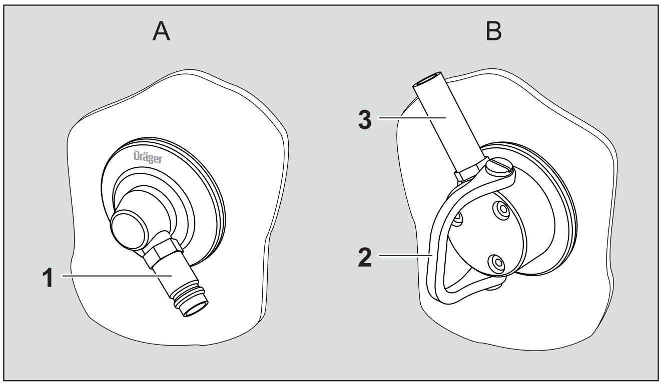
Προσοχή στα διαστήματα συντήρησης (βλ. Κεφ. 4.1 σελ. 52).

1.3 Πρόσθετα εξαρτήματα

Να κάνετε χρήση μόνον των πρόσθετων εξαρτημάτων που περιγράφονται στον κατάλογο παραγγελιών.

2 Περιγραφή

2.1 Παρουσίαση προϊόντος



A Εξωτερική πλευρά φόρμας
B Εσωτερική πλευρά φόρμας

1 Αρσενικός ταχυσύνδεσμος
2 Άγκιστρο
3 Εύκαμπτος σωλήνας αέρος

2.2 Περιγραφή λειτουργίας

Η συσκευή Dräger Air-connect είναι αναπνευστική συσκευή οξυγόνου για προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού. Στον αρσενικό ταχυσύνδεσμο συνδέεται μια εξωτερική συσκευή αέρος (π.χ. μια συσκευή με εύκαμπτο σωλήνα αέρος). Από το πάνω μέρος της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου ο αέρας οδηγείται στο εσωτερικό της φόρμας και μέσω ενός εύκαμπτου σωλήνα αέρος στην προσωπίδα. Μία ζώνη διέρχεται μέσα από το έλασμα χρησιμεύοντας έτσι ως ανακουφιστικό καταπόνησης.

2.3 Σκοπός χρήσης

Η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου χρησιμοποιείται για να παρέχει στον χρήστη της προστατευτικής φόρμας εργασίας χημικού επιπλέον οξυγόνο. Αυτό μπορεί να είναι αναγκαίο π.χ. κατά την απολύμανση.

2.4 Εγκρίσεις

Η μονάδα εξαερισμού είναι εγκεκριμένη για χρήση με τις προστατευτικές φόρμες εργασίας χημικού Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 και CPS 7900. Ανταποκρίνεται στα αντίστοιχα πρότυπα και οδηγίες. Ανταποκρίνεται στους αντίστοιχους κανονισμούς και οδηγίες.

Οδηγίες για την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού, που έχουν εγκριθεί σύμφωνα με vfdb 0801 : 2006-11:

- Η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου πρέπει να καλύπτεται με ένα κάλυμμα.
- Η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου πρέπει να χρησιμοποιείται μόνον κατά τον καθαρισμό ή την απολύμανση.
- Μεταξύ της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου και της αναπνευστικής συσκευής πεπιεσμένου αέρα πρέπει να χρησιμοποιείται μια αυτόματη βαλβίδα Switch-over (ASV).
- Η εξωτερική παροχή οξυγόνου πρέπει να συνδέεται μόνο με την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου, αφού έχει διασφαλισθεί ότι η σύνδεση είναι καθαρή από επικίνδυνες ουσίες.
- Αφού συνδεθεί μια συσκευή με εύκαμπτο σωλήνα αέρος, πρέπει να συνεχιστεί η παρακολούθηση της αναπνοής.
- Ο εύκαμπτος σωλήνας αέρος πρέπει να είναι τοποθετημένος πάνω στην προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού, έτσι ώστε να μην εμποδίζεται η κίνηση του χρήστη.

3 Χρήση

3.1 Πριν από κάθε χρήση

1. Ελέγξτε εάν όλες οι βίδες είναι σταθερά τοποθετημένες.
2. Ελέγξτε εάν ο αρσενικός ταχύσυνδεσμος είναι κλεισμένος αεροστεγώς με το ειδικό προστατευτικό καπάκι.
3. Περάστε τη ζώνη μέσα από το έλασμα της μονάδας εξαερισμού.
4. Ελέγξτε, εάν η ζώνη ανοίγει και κλείνει απρόσκοπτα.
5. Συνδέστε την εξωτερική παροχή αέρα και θέστε σε λειτουργία υπό πίεση. Δεν πρέπει να διαφύγει αέρας.
   Εάν ακούτε ή αισθάνεστε διαφυγή αέρα στην αναπνευστική συσκευή οξυγόνου, σημαίνει ότι υπάρχει διαρροή, η οποία πρέπει να αντιμετωπιστεί.
6. Αποσυνδέστε την εξωτερική παροχή αέρα και κλείστε αεροστεγώς τον εξωτερικό αρσενικό ταχυσύνδεσμο με το ειδικό προστατευτικό καπάκι.
7. Φορέστε την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού[1]. Ανεβάστε την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού μέχρι την μέση σας.
8. Κλείστε τη ζώνη και τεντώστε την.

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ

Για να διασφαλιστεί η ανακούφιση της καταπόνησης, πρέπει να κλείσετε τη ζώνη.

9. Συνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα αέρος στην παροχή οξυγόνου της προστατευτικής φόρμας εργασίας χημικού.
   Για κάθε χρησιμοποιούμενη παροχή οξυγόνου χρειάζεται να συνδέετε διαφορετικούς προσαρμογείς σύνδεσης.

Παροχή οξυγόνου	Σύνδεση	Προσαρμογέας σύνδεσης
PSS 3000	αρσενικός σύνδεσμος στην διπλή σύνδεση	αρσενικός-θηλυκός
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (σταθερά εγκατεστημένο)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	θηλυκός σύνδεσμος στην διπλή σύνδεση	αρσενικός-αρσενικός
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
PSS 3000	PAS ASV CPS ή Y-τμήμα ή θηλυκός σύνδεσμος στην διπλή σύνδεση	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standard		
μόνο ρυθμιστής παροχής αέρα και μάσκα	—	αρσενικός-θηλυκός

10. Ολοκληρώστε την εφαρμογή της προστατευτικής φόρμας εργασίας χημικού[1].

3.2 Κατά τη χρήση

- Κλείστε αεροστεγώς την παροχή οξυγόνου στον αρσενικό ταχυσύνδεσμο της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου.

Προσέξτε κατά την χρήση:

- Μην την χρησιμοποιήσετε μόνοι.
- Πριν συνδέσετε την εξωτερική παροχή οξυγόνου, κλείστε αεροστεγώς με το ειδικό προστατευτικό καπάκι την σύνδεση στην εξωτερική πλευρά της προστατευτικής φόρμας εργασίας χημικού. Με αυτόν τον τρόπο η αναπνευστική συσκευή οξυγόνου προστατεύεται από μολύνσεις.

3.3 Μετά από κάθε χρήση

1. Αποσυνδέστε την παροχή οξυγόνου από την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου.
2. Βγάλτε την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού[1].
3. Καθαρίστε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου (βλ. Κεφ. 4.2 σελ. 52).

4 Συντήρηση

4.1 Χρονικά διαστήματα συντήρησης

Τα αναφερόμενα διαστήματα αποτελούν συστάσεις της Dräger. Όπου είναι απαραίτητο πρέπει να τηρούνται οι διαφορετικές εθνικές οδηγίες.

Επιτελούμενες εργασίες	Πριν από κάθε χρήση	Μετά από κάθε χρήση	Κάθε 6 χρόνια
Πραγματοποιείτε γενικό έλεγχο της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου	X		
Καθαρίζετε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου		X	
Αντικαταστήστε τους δακτύλιους O και τους δακτύλιους στεγανοποίησης[1]			X

1 μόνο με τη βοήθεια εκπαιδευμένου τεχνικού

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ

H Dräger συνιστά, να καταγράφονται όλες οι εργασίες συντήρησης.

4.2 Καθαρίζετε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου

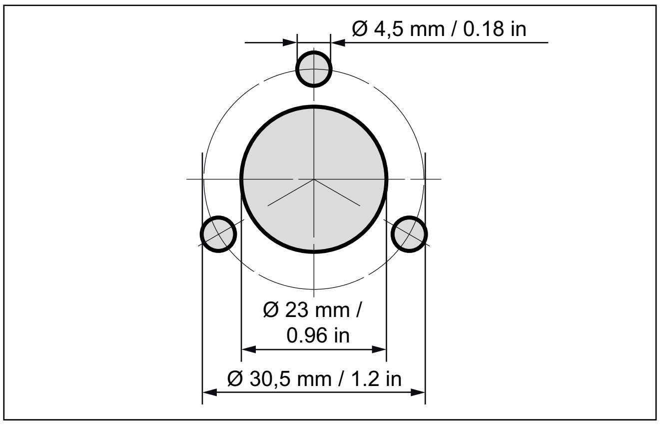
1. Αποσυνδέστε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου από την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού:
   Ξεβιδώστε τις 3 βίδες του εσωτερικού της φόρμας και αφαιρέστε τα δύο μέρη της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου από την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού. (Εάν είναι τοποθετημένος, ο εύκαμπτος σωλήνας αέρος παραμένει συνδεδεμένος με το εσωτερικό περίβλημα.)
2. Απομακρύνετε με μια βούρτσα τις ακαθαρσίες από την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου.
3. Πλύνετε ενδελεχώς την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου και στη συνέχεια στεγνώστε την.
4. Συνδέστε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου στην προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού (βλ. Κεφ. 4.3.2 σελ. 53).
5. Ελέγξτε προσεκτικά την προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού[1].

1 βλέπε εσώκλειστες οδηγίες

4.3 Συνδέστε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου

4.3.1 Προετοιμασία αναβάθμισης αναπνευστικής μάσκας οξυγόνου

- Εάν η μονάδα εξαερισμού τοποθετείται εκ των υστέρων, ανοίξτε τις οπές στο υλικό της φόρμας.



00521890.eps

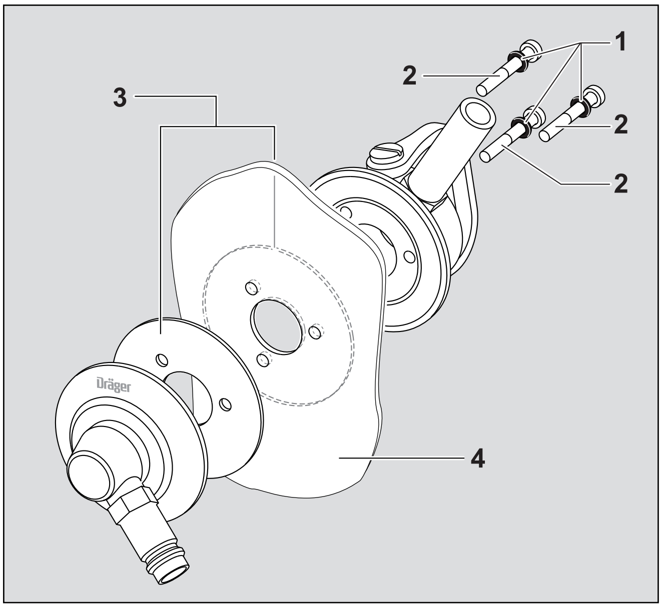
Θέση των οπών:

- Στις CPS 6900 και CPS 7900, η ακριβής θέση επισημαίνεται στην εσωτερική πλευρά της φόρμας, κάτω δεξιά στο θώρακα.
- Στην CPS 5900 PT η ακριβής θέση βρίσκεται επίσης στην εσωτερική πλευρά κάτω στο δεξιό τμήμα του στήθους. Πρέπει ωστόσο να εντοπίσετε την ακριβή θέση.
  - Κατακόρυφη θέση στο κέντρο: στο ύψος της ενσωματωμένης ζώνης
  - Οριζόντια θέση στο κέντρο: περ. 220 mm δεξιά δίπλα από την κεντρική ραφή στήθους

4.3.2 Συναρμολόγηση της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου

Συνδέστε την αναπνευστική συσκευή οξυγόνου στην προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού.

1. Ελέγξτε προσεκτικά όλα τα εξαρτήματα. Αντικαταστήστε τα χαλασμένα εξαρτήματα.
2. Εάν χρειάζεται (π. χ. στην εκ των υστέρων τοποθέτηση), συνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα αέρος στην εσωτερική πλευρά της στολής με τη φόρμας εξαερισμού (ροπή σύσφιξης: 12 + 2 Nm).
3. Βιδώστε (1) τις βίδες (2) σφιχτά.
4. Τοποθετήστε τους δακτύλιους στεγανοποίησης (3) και από τις δύο πλευρές της φόρμας εργασίας (4) στις ειδικές θέσεις.
5. Εάν η προστατευτική φόρμα εργασίας χημικού χρησιμοποιείται σύμφωνα με το vfdb, τοποθετήστε την καλύπτρα στην εξωτερική πλευρά έτσι ώστε να στερεωθεί κατά το βίδωμα της μονάδας εξαερισμού.
6. Τοποθετήστε τα δύο μέρη της αναπνευστικής συσκευής οξυγόνου και συναρμολογήστε τα με βίδες στο εσωτερικό της φόρμας (Διαδικασία εφαρμογής: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Διάθεση στα απορρίμματα

Η βάση πρέπει να διατίθεται σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες τοπικές διατάξεις διάθεσης απορριμμάτων.

6 Τεχνικά χαρακτηριστικά

Πίεση εισόδου	5,5 bar ... 10 bar
Απόδοση διάθεσης οξυγόνου	450 l/min για 6 bar
Βάρος	550 g με εύκαμπτο σωλήνα αέρος
Εύκαμπτος σωλήνας παροχής αέρα	
Μήκος	μεγ. 50 m
Ποσότητα	μεγ. 2 με συνολικό μήκος 50 m
Αέρας αναπνοής	κατά EN 12 021, μη χρησιμοποιείτε οξυγόνο ή αέρα εμπλουτισμένο με οξυγόνο
Θερμοκρασία αποθήκευσης	-30 °C ... +60 °C

7 Κατάλογος παραγγελιών

Ονομασία και περιγραφή	**Κωδικός παραγγελίας**
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (δακτύλιοι O και δακτύλιοι στεγανοποίησης)	R 58 335
Εύκαμπτος σωλήνας αέρος (1000 mm)	R 55 502
Ζώνη	AL 01 211
Κρίκος για ζωή	AL 01 212
Προαιρετικές συνδέσεις στην συσκευή προστασίας της αναπνοής	
Σωλήνας επέκτασης ρυθμιστή παροχής αέρα	33 51 378
Y-τμήμα	R 55 507
Προσαρμογέας σύνδεσης αρσενικός-θηλυκός	R 58 281
Προσαρμογέας σύνδεσης αρσενικός-αρσενικός	R 58 358
ASV	33 54 568
ASV για PSS 3000/5000/7000	33 57 007

1 Kendi güvenliğiniz için

1.1 Kullanım talimatına riayet ediniz

Havalandırma ünitesinin her türlü kullanımı, bu kullanım talimatı ve o an kullanılan kimyasal koruyucu giysisinin kullanım talimatlarının en iyi şekilde bilinmesini ve ona dikkat edilmesini şart koşmaktadır. Havalandırma ünitesi sadece tarif edilen kullanım saha ve amacı içindir.

1.2 Bakım ve onarım

Havalandırma ünitesi, eğitimli servis personeli tarafından düzenli olarak inceleme ve bakıma tâbi tutulmalıdır.

Dräger ile bir servis anlaşması imzalamanızı ve bütün onarımların Dräger tarafından yapılmasını sağlamanızı öneriyoruz.

Onarım durumunda sadece orijinal Dräger parçaları kullanılmalıdır.

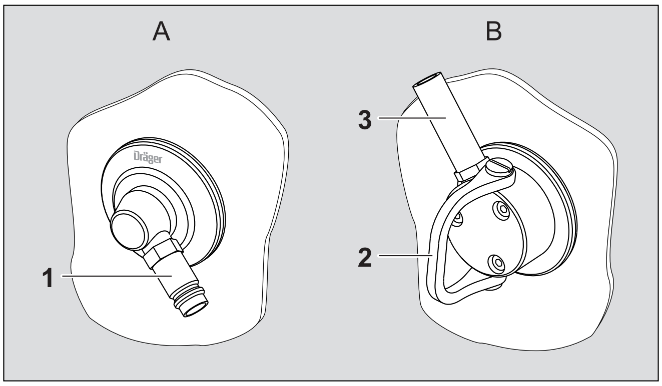
Bakım aralıklarına riayet ediniz (bkz. Bölüm 4.1 Sayfa 56).

1.3 Aksesuar

Sadece sipariş listesinde bulunan parçaları kullanınız.

2 Tarifi

2.1 Ürüne genel bakış



00121890.eps

A Giysinin dış tarafı
B Giysinin iç tarafı

1 Geçme nipel
2 Kol
3 Basınçlı hava hortumu

2.2 Fonksiyon açıklaması

Dräger Air-connect, kimyasal koruyucu giysiler için bir havalandırma ünitesidir. Geçme nipele harici bir hava beslemesi (örn. bir basınçlı hava hortumlu cihaz) bağlanır. Havalandırma ünitesi üzerinden, hava, giysinin içine ve bir basınçlı hava hortumu üzerinden solunum bağlantısına gönderilir. Bir kalça kemeri, askıya düğümlenir ve çekme desteği olarak görev görür.

2.3 Kullanım amacı

Havalandırma ünitesi, kimyasal giysi kullanıcısına ek solunum havası sağlamak için kullanılır. Bu, örn. dekontaminasyon sırasında gerekli olabilir.

2.4 Onaylar

Havalandırma ünitesi, Dräger CPS 5900 PT, CPS 6900 ve CPS 7900 kimyasal koruyucu giysi ile birlikte onaylanmıştır. İlgili normları ve yönetmelikleri karşılar.

vfdb 0801 : 2006-11'e göre onaylanmış kimyasal koruyucu giysilere yönelik bilgiler:

- Havalandırma ünitesi bir kapak mandalı ile kapatılmış olmalıdır.
- Havalandırma ünitesi sadece temizlik ve dekontaminasyon sırasında kullanılmalıdır.
- Havalandırma ünitesi ve presli hava solunum cihazı arasında bir Otomatik Switch-over valfı (ASV) kullanılmalıdır.
- Harici hava beslemesi, sadece bağlantıda tehlikeli maddeler bulunmadığından emin olunduktan sonra havalandırma ünitesine bağlanmalıdır.
- Bir basınçlı hava hortumlu cihaz bağlanmışsa, solunum koruma denetimine devam edilmelidir.
- Basınçlı hava hortumu, cihaz kullanıcısının hareket serbestliği olumsuz etkilenmeyecek şekilde kimyasal koruyucu giysiye döşenmelidir.

3 Kullanım

3.1 Kullanımdan önce

1. Tüm vidaların tamamen sıkılmış olup olmadığını kontrol ediniz.
2. Geçme nipelin öngörülen koruyucu başlıkla donatılmış olup olmadığını kontrol ediniz.
3. Kalça kemerini havalandırma ünitesinin kolundan geçiriniz.
4. Kalça kemerinin kusursuz şekilde açılabildiği ve kapatılabildiğini kontrol ediniz.
5. Harici hava beslemesini bağlayınız ve hatta basınç veriniz. Dışarı hava çıkmamalıdır.
   Havalandırma ünitesinden duyulur veya hissedilir şekilde dışarı hava akışı, giderilmesi gereken kaçaklar olduğunu gösterir.
6. Harici hava bağlantısını tekrar çözünüz ve dış geçme nipeli öngörülen başlıkla kapatınız.
7. Kimyasal koruyucu giysiye giriniz[1]. Kimyasal koruyucu giysiyi belinize kasar yukarı çekiniz.
8. Kalça kemerini kapatınız ve gergin şekilde çekiniz.

i **NOT**

Çekme desteği sağlamak için kalça kemeri kapatılmalıdır.

9. Basınçlı hava hortumunu kimyasal koruyucu giysideki solunum havası beslemesine bağlayınız.
   Kullanılan solunum havası beslemesine bağlı olarak, bağlantı için farklı kavrama adaptörleri gerekir:

1 Bkz. ilgili kullanım talimatı

Solunum havası beslemesi	Bağlantı	Kavrama adaptörü
PSS 3000	erkek kavrama; ikinci bağlantıya	erkek-dişi
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	PAS ASV (sabit montajlı)	
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 3000	dişi kavrama; ikinci bağlantıya	erkek-erkek
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standart		
PSS 3000	PAS ASV CPS veya Y parça veya dişi kavrama; ikinci bağlantıya	—
PSS 5000		
PSS 7000		
PSS 100		
PSS 90		
PAS Standart		
sadece akciğer otomatı ve maske	—	erkek-dişi

10. Kimyasal koruyucu giysiyi tekrar giyiniz[1].

3.2 Kullanım sırasında

- Harici hava bağlantısını, havalandırma ünitesinin geçme nipeline bağlayınız.

Kullanım sırasında dikkat ediniz:

- Kendi başınıza kesinlikle kullanmayınız!
- Bir harici hava beslemesi bağlanmamışsa, havalandırma ünitesinin bağlantısını kimyasal koruyucu giysinin dış tarafında bir koruyucu başlıkla kapatınız. Bu sayede, havalandırma ünitesi kirlenmeye karşı korunur.

3.3 Kullanımdan sonra

1. Harici hava beslemesini havalandırma ünitesinden çözünüz.
2. Kimyasal koruyucu giysiyi çıkartınız[1].
3. Havalandırma ünitesini temizleyiniz (bkz. Bölüm 4.2 Sayfa 56).

4 Bakım

4.1 Bakım aralıkları

Belirtilen aralıklar Dräger'in önerileridir. Gerekirse, farklı ulusal yönetmeliklere riayet edilmelidir.

Yapılacak çalışmalar	Kullanımdan önce	Kullanımdan sonra	Her 6 yılda bir
Havalandırma ünitesine görsel kontrol	X		
Havalandırma ünitesinin temizlenmesi		X	
O-ringler ve contaların değiştirilmesi[1]			X

1 Sadece eğitimli servis personeli tarafından

NOT

Dräger, tüm bakım çalışmalarının belgelenmesini önerir.

4.2 Havalandırma ünitesinin temizlenmesi

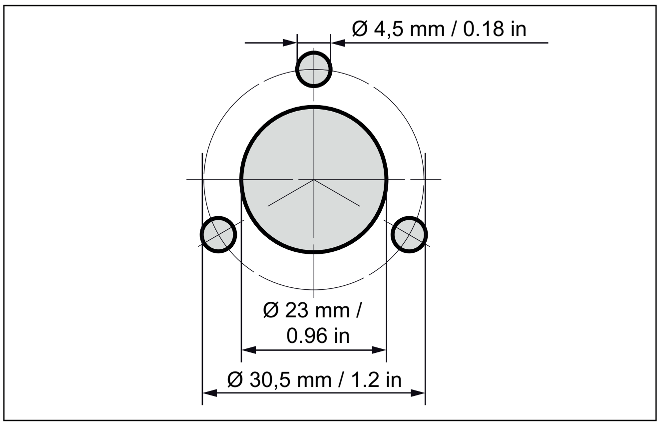
1. Havalandırma ünitesinin kimyasal koruyucu giysiden sökülmesi:
   Giysinin iç tarafındaki 3 vidayı gevşetiniz ve havalandırma ünitesinin iki yarısını kimyasal koruyucu giysiden çıkartınız. (Takılmışsa, basınçlı hava hortumu iç muhafazaya bağlı kalır.)
2. Kaba kirleri bir fırçayla havalandırma ünitesinden temizleyiniz.
3. Havalandırma ünitesini temiz suyla iyice yıkayınız ve kurutunuz.
4. Havalandırma ünitesini kimyasal koruyucu giysiye takınız (bkz. Bölüm 4.3.2 Sayfa 57).
5. Kimyasal koruyucu giysiye sızdırmazlık kontrolü yapınız[1].

1 Bkz. ilgili kullanım talimatı

4.3 Havalandırma ünitesinin takılması

4.3.1 Havalandırma ünitesinin sonradan takılması için hazırlık

- Havalandırma ünitesi sonradan eklenirse, delikleri giysi malzemesine zımbalayınız.



00521890.eps

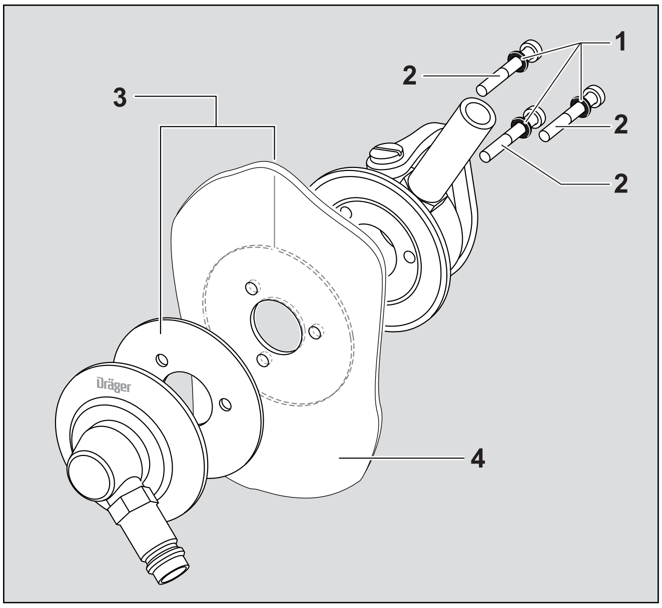
Delikleri konumu:

- CPS 6900 ve CPS 7900'de doğru konum, iç tarafta sağ göğüs kısmının altında işaretlenmiştir.
- CPS 5900 PT'de doğru konum, aynı şekilde iç tarafta sağ göğüs kısmının altında yer alır. Fakat doğru konumun belirlenmesi gerekir.
  - Ortadaki dikey konum:
    Entegre kalça kemerinin yüksekliğinde
  - Ortadaki yatak konum:
    Göğüs orta dikişinin yaklaşık 220 mm sağında

4.3.2 Havalandırma ünitesinin takılması

Havalandırma ünitesini kimyasal koruyucu giysiye şu şekilde takınız:

1. Tüm parçalara görsel kontrol yapınız. Hasarlı parçaları değiştiriniz.
2. Gerekirse (örn. donanım ekleme sırasında), basınçlı hava hortumunu giysinin iç tarafında havalandırma ünitesine bağlayınız (sıkma torku: 12 +2 Nm).
3. Pul contaları (1) vidalara (2) takınız.
4. Contaları (3), kimyasal koruyucu giysinin (4) iki tarafında öngörülen yere yerleştiriniz.
5. Kimyasal koruyucu giysinin vfdb'ye göre kullanılması gerekirse, kapak mandalını, havalandırma ünitesi vidalanırken sabitlenecek şekilde dış tarafa yerleştiriniz.
6. Havalandırma ünitesinin iki yarısını oturtunuz ve vidalarla (2) giysinin iç tarafına vidalayarak birleştiriniz (sıkma torku: 4 +1 Nm).



00221890.eps

5 Atık giderme

Havalandırma ünitesini geçerli atık giderme talimatlarına göre tasfiye ediniz.

6 Teknik veriler

Giriş basıncı	5,5 bar ... 10 bar
Hava tedarik kapasitesi	450 l/dk; 6 bar'da
Ağırlık	550 g; basınçlı hava hortumu dahil
Basınçlı hava besleme hortumu	
Uzunluk	maks. 50 m
Adet	Toplam 50 m uzunlukta maks. 2
Solunum havası	EN 12 021'e göre; oksijen veya oksijenle zenginleştirilmiş hava kullanmayınız
Depolama sıcaklığı	-30 °C ... +60 °C

7 Sipariş listesi

Adı ve açıklaması	Sipariş numarası
Dräger Air-connect	R 58 075
Dräger Air-connect Stäubli	R 58 235
E-Set Dräger Air-connect (O-ringler ve contalar)	R 58 335
Basınçlı hava hortumu (1000 mm)	R 55 502
Kalça kemeri	AL 01 211
Kalça kemerinin kopçası	AL 01 212
Solunum koruma cihazlarına opsiyonel bağlantılar	
Akciğer otomatının uzatma hortumu	33 51 378
Y parça	R 55 507
Erkek-dişi kavrama adaptörü	R 58 281
Erkek-erkek kavrama adaptörü	R 58 358
ASV	33 54 568
PSS 3000/5000/7000 için ASV	33 57 007

Notified Body for Air-Connect with CPS 6900, CPS 7900:
DEKRA Testing and Certification GmbH
Handwerkstraße 15
70565 Stuttgart
Germany
Reference number: CE 0158

Notified Bodies for Air-Connect with CPS 5900:
Involved in type approval:
SGS United Kingdom Ltd.
Unit 202B, Worle Parkway
Westonsuper-Mare, Somerset BS22 6WA
United Kingdom
Reference number: CE 0120

Involved in quality control:
BSI
Kitemark Court Davy Avenue Knowlhill
Milton Keynes MK5 8PP
United Kingdom
Reference number: CE 0086

Dräger Safety AG & Co. KGaA
Revalstraße 1
D-23560 Lübeck, Germany
Tel +49 451 882 0
Fax +49 451 882 20 80
www.draeger.com

9021890 - GA 2535.751
© Dräger Safety AG & Co. KGaA
Edition 07 - June 2019 (Edition 01 - February 2010)
Subject to alteration